

乌兹别克斯坦共和国高等和中等专业教育部

乌兹别克斯坦国立世界语言大学

翻译理论与实践系

汉语理论与实践教研室

5120100 –语文学（中文）专业学士学位

毕业论文

题目：现代报刊中外来词的运用

“推荐为论文答辩”

汉语理论与实践教研室主任

论文作者：A. Galko

导师：汉语理论与实践教研室

Tiu Txi Kim Zung

塔什干 - 2017 年

## 目录

	名称: 现代报刊中外来词的运用	页
引论		3-5
第一章	现代中国报刊及报刊语言的特征	6-22
第一项	中国报纸的发展历史	6-10
第二项	政论语体在语言体裁系统处的地位	10-15
第三项	中国报刊语言修辞, 语法和词汇特点	15-22
第二章	汉语词汇中外来词的分析	23-28
第一项	汉语外来词的类型	23-26
第二项	英语及其他语言对汉语中出现外来词的影响	26-28
第三章	汉语报刊语中外来词发展过程和发展趋势	28-32
第一项	现代中国报刊中外来词运用的原因和原则	28-32
结论		33
参考文献		73-74

## 引论

长期以来，乌中两国在经济，外交，科学，文化各领域内紧密地合作着。2016年在塔什干举行了上海合作组织成员国峰会后，两国更加深了经贸方面的合作。中方增加了投资项目，具体实施着各大基础设施的合作工程。

在文教领域内，乌中两国每年都相互交流教师和学生。中国学生来乌兹别克斯坦学习乌兹别克语及俄语，乌兹别克学生赴华进修汉语。不言而喻，大家对汉语的兴趣日益增加。当然这不仅是局限在日常用语水平上，而是以科学的角度研究汉语语言学的各方面，中国文学和文化等。

### 本论文的研究项目为：

- 一、中国报刊语言的特征，风格，词汇及语法等方面。
- 二、现代中国报刊语言发展趋势中较重要的一项，即是外来词的运用。

世界在前进，社会在发展。科技方面的新发明，国际关系和新认知促使了语言的发展。出现了很多新术语变化。

在目前国际局势的不断变化和全球化进程中，汉语的地位随着中国的国际地位在不断提高，可以说是全球化的先锋。

但是，现代汉语的发展，尤其是报刊语言的发展，很大程度上受各国语言的影响。如：英语，日语，韩语，俄语等。由此，现代汉语中出现了许多外来词。

本论文探讨了中国报刊语言中的外来词，其替代方式，使用方式，来源及中国现代报刊语言的修辞特点。

研究中国报刊语言是现代汉学体系的一个重要的研究项目之一。中国自20世纪70年代末，改革开放以来，大众传播产业无论在数量上，还是在质量

上都得以长足进展。现今，在中国发行 2000 多种报纸，8700 多种期刊，280 家广播电台，440 家电视台和两家新闻社。

报刊文章是新词汇的资源库，所以报刊语言的研究对翻译技巧的提高和对外汉语教学法的进一步完善起着一定的作用。

**本论文的实际性为：**分细节研究中国报刊文章的特点及其结构与修辞。较重点地研究外来词在报刊文章的运用，其运用方式及缘由。

报刊语言跟科研资料公文，社会政治文章一样属于书面语。

**本论文目的为：**研究中国报刊语言的修辞特征及外来词对其发展的影响。

**研究项目：**

- 一、 研究中国报纸的发展历史
- 二、 指明报刊语言在语言系统中的地位
- 三、 研究汉语报刊语言主要的词汇，语法及修辞特点
- 四、 显示汉语中外来词运用的原则与原因
- 五、 研究英语及其他语言对汉语中出现外来词的影响
- 六、 在分析结构的基础上，指明报刊语言中的使用外来词

**在论文结语中表明：**研究文献为，“人民日报”，“今日中国”，“光明日报”，“中国经济信息”，有关政治，经济，社会，科学文化等文章。

**本论文的科研创新为：**首次在大量实际文献中，研究中国现代报刊语言的特征。理论意义为：研究成果将对汉语词汇学研究有所贡献。

**实践意义为：**作者在中国报刊语言中找出的外来词及其修辞特征将有助于学习汉语的学生，提高其语言及文化知识水平。对外来词汇知识和中国报刊语言修辞知识的掌握，则是翻译专业性文章时必须具有的前提条件。

**本论文的结构为：**前言，三章，结语和参考文献。

**第一章：**研究中国报刊语言的特征，风格，对其修辞，语法，词汇等方面进行了分析。

**第二章**的第一节讲述报刊语言中外来词的来源及种类。第二节研究英语和其他语言在现代汉语外来词引入中的重要地位，尤其在政治，经济，科学，文化各领域内占主导地位。

**第三章**是论文中最重要的一部分。它全方位地研究中国报刊语中外来词的运用发展趋势及规范原则。

## 第一章、现代中国报刊及报刊语言的特征

### 第一项 中国报纸的发展历史

报纸从诞生到今天已经走过了漫长的历史，公元前 60 年，古罗马政治家恺撒把罗马市以及国家新青年发生的事件书写在白色的木板上，告示市民。这便是世界上最古老的报纸。中国在 2 世纪，西汉的邸报是中国最早的报纸。1450 年，欧洲的德国人谷登堡发明了金属活字印刷技术，于是印刷的报纸开始发行。1493 年，罗马发行的报纸上刊登了哥伦布航海的消息。当时的报纸只是在发生引人注目的大事件时才发行。1609 年，德国率先发行定期报纸，虽是周报，但很快波及整个欧洲。世界上第一张日报在 1660 年发行于德国，法国 1631 年才出现报纸，而英国由于当时发生了政治事件，报纸才得以发行。美国的第一张报纸是独立前的 1704 年，由波士顿邮局局长发行的《波士顿通讯》<sup>1</sup>。历史发展到欧洲资产阶级革命时期，报纸已在欧洲各国相继发行，并被越来越多的人所喜爱和接受<sup>2</sup>。19 世纪末到 20 世纪初，报纸实现了从“小众”到“大众”的过程，经历了一次较大的“飞跃”。这一时期，报纸的发行量直线上升，由过去的几万份增加到十几万份，几十万份乃至上百万份；读者的范围也不断扩大，由过去的政界，工商界等上层人士到中下层人士<sup>3</sup>。这种由量的积累而产生的质的飞跃，宣告了一个时代——大众传播时代的来临。这一次“飞跃”标志着资本主义的发展达到顶峰。相对于封建社会的“小众化”（贵族化）而言，资产阶级革命时期的报刊已经具有了“大众化”的倾向。工业革命促进了社会生产力的飞速发展，从而将资产阶级报业带入了一个新的时期——以普通民众为读者对象的“廉价报纸”（亦即“大众化”报纸）时期。这一时期，由于报纸日渐迎合下层民众的口味，且售价低廉，读者范围不断扩大。然而，这一时期的“大众化”只是具有初步的形态，其发展也十分不稳定，与后来的

---

<sup>1</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>2</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>3</sup> <http://paper.people.com.cn>

大众化报纸不可同日而语。<sup>4</sup>

其次，这次飞跃促进了资产阶级民主的进步。19世纪大众化的廉价报纸出现以后，尤其是19世纪末报纸的“大众化”过程完成之后，报纸不再接受党派津贴而转为自由出版，独立经营。报社也不再接受任何形式的新闻检查而享有了较为充分的出版权，采访权和发布权。在内容方面，报纸以各类信息为主，尽可能的向读者提供有关各项事务的信息，并给包括各界人士在内的广大读者以充分的言论表达自由。在此过程中，报纸作为“社会公器”起到了舆论监督的作用，使资产阶级议会民主制倡导的公开，公正，公平的原则得以贯彻。与此同时，经过自身的实践、报界对资产阶级言论自由的原则进行了补充，修正，使它具有了更加丰富的内涵。由此推动了资产阶级民主的发展。

再次，它还推动了社会经济的发展。现代意义上的报纸产生于工业革命后资本主义经济飞速发展之时，他以19世纪“大众化”报纸的出现为起点，实行企业化经营，以降低售价，刊登广告，扩大发行作为生存之道，由此而成为自负盈亏的独立的经济实体<sup>5</sup>。世纪之交（19世纪末20世纪初），资本主义竞争日趋激烈，买方市场逐渐形成。为了在竞争中胜出，商家采取各种手段推介产品，扩大销售。在此过程中，作为大众信息载体的报纸愈发受到他们的青睐。于是，发行量大的报纸就获得了大量的广告，而广告又刺激报纸降低售价，扩大发行，赢得更多的读者。这样又能吸引更多的广告，其结果是数额巨大的广告费源源而来，成为报纸的一项主要收入。20世纪以后，随着资本主义经济的进一步发展以及生产，资本集中过程的加剧，报纸上的广告越来越多，广告收入在报社总收入中所占的比重也越来越大。以美国著名的报纸《纽约时报》为例，报纸大量刊登广告，大小广告共占报纸总篇幅的三分之二；在其总收入中，30%来自报纸的发行，70%来自广告。广告“养活”了报纸，成为它的经济命脉；同时，通过刊登广告，推销产品，报纸又反过来成为经济发展的一种推动力量。它启动消费，平衡供需，促进市场的繁荣，从而对社会经济的发展

---

<sup>4</sup>中国社会形势的分析及预测，北京-2005。

<sup>5</sup><http://paper.people.com.cn>

做出了贡献<sup>6</sup>。

最后，报纸业的飞跃推动了新闻媒体的产业化。工业革命后，随着商品经济的发展，报纸的商品属性日渐突出，报业也由小生产的经营方式逐渐过渡到企业化管理，并日益成为一种有利可图且利润丰厚的资本主义行业。19世纪末，随着自由资本主义向垄断资本主义的过渡，报业资本迅速集中，出现了报业垄断组织“报团”，由此形成了媒介产业化的格局。到了20世纪末，这些报业集团更是滚动发展成为财力雄厚，多角延伸，跨国经营的媒介产业集团。例如，全球最大的传媒公司时代华纳公司在报刊，图书出版，音乐，电影和有线电视等领域全面出击，具有强大的生命力。

## 早期

早在距今2000年前，中国就出现过类似的文书抄本。它是当时的官府用以抄发皇帝谕旨和臣僚奏议等文件及有关政治情况的刊物，称为《邸报》。它具有报刊的某些特点。可认为是最早形式的“政府公报”。原藏于敦煌莫高窟的唐代《进奏院状》，是中国已知的最早的一份手抄邸报，距今已有1000多年了。使用印刷术印报大约出现在1450年的欧洲。报道哥伦布发现新大陆经历的报纸出现在1493年，是罗马当时印制的第一份报纸。当时的报纸并非天天出版，只是在有新的消息时才临时刊印。1609年，索恩在德国出版了《艾维苏事务报》，每周出版一次，这是世界上最早定期出版的报纸。不久，报纸便在欧洲流行起来，消息报道的来源一般都依赖于联系广泛的商人。日报首次发行于1650年，是德国人蒂莫特里茨出版的。虽然只发行了3个月左右，但却是世界上第一份日报。欧洲第一份报纸是1358年在挪威问世。1907年，英国的《每日镜报》首次刊登了照片，取代了图画<sup>7</sup>。

## 中国古代报业

---

<sup>6</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>7</sup> 《数字和事实》，北京中国 2005.



报纸新闻出版业认为“邸报”是我国最早的报纸。“邸”本来是指古代朝覲京师的官员在京的住所，早在战国时就出现了，也有人说始于西汉。颜师古说：“郡国朝宿之舍，在京师者率名邸。邸，至也，言所归至也。”“邸”后来作为地方高官驻京的办事机构，为传递沟通消息而设，由此而有“邸报”之称。“邸报”又称“邸抄”，另有“朝报”、“条报”、“杂报”之称，是用于通报的一种公告性新闻，专门用于朝廷传知朝政的文书和政治情报，属于新闻文抄。

## 唐代

唐《开元杂报》是开元年间发行的邸报，该报系雕版印刷，质量不是很高。本身原无报名，因其发行时的年号是在开元年间，后人便称其为《开元杂报》。“杂报”是邸报的别称。

## 宋代

宋代的报纸称谓很多，有“邸报”、“朝报”、“邸抄”、“进奏院状”、“状报”等，“邸报”是其中最通用的称呼。“邸报”的内容主要是皇帝的诏书命令、起居言行、中央政府的法令、公报，官吏任名赏罚的消息和大臣的章奏文报。“邸报”的发布要受中央政府的严密控制。宋朝的“邸报”大部分都是手抄的，宋代周麟之著《海陵集·论禁小报》对此有相关描述。

## 明末

明末，活字印刷术开始用于“邸报”印刷。清初顾炎武说：“忆昔时‘邸报’，至崇祯十一年（1638年）才有活版。”<sup>8</sup>

## 清代

---

<sup>8</sup> 《人民日报》- 7.01.2006.

“邸报”普遍采用活字版印刷。因为用木活字印刷，印刷质量不佳，有的字体歪斜、墨色漫漶，校对也不够精确，错字较多。但因内容新颖，销量居然不错，西方印刷术传入后，我国遂改用铅字版印刷。

## 中国近代报业

中国印世界第一份报纸——天宝四年（公元745年）第一份官方报纸——《北洋官报》（1902年，天津设立总局全国发行）近代第一份官方报纸第一份中文商业报纸——《香港中外新报》（1858年，香港），第一份商业性报纸——《香港船头货价纸》（1857年，香港），第一份我国境内出版的中文报刊——《东西洋考每月统记传》（1833，广州），第一份英文报纸——广州记录报（广东记事报），（1827年，广州—英文），第一份国内现代报纸（也是第一份外文报刊）——《蜜蜂华报》（1822年，澳门—葡萄牙文），第一份近代华文报刊（也是第一份宗教报刊）——《察世俗每月统记传》（1815年，新加坡）。

### 第二项 政论语体在语言体裁系统处的地位

“报刊政论语体运用于社会政治活动领域，为人们在社会政治生活领域的交际服务。社会政治生活包括国内外政治、经济、外交、军事、科技、文教、体育、道德等许多方面。报刊政论语言在反映这些方面的情况时都是从社会政治的角度着眼，无论是报道的内容和角度还是分析评论的观点》都有很强的现实针对性和政治倾向性。报刊政论语体的任务就在于及时向广大读者、听众报道和宣传国内外的重大事件.影响他们的思想感情，动员他们关心并积极参与社会政治生活。因此，这一语体的基本功能是报道功能和感染功能。<sup>9</sup>报刊政论语言简洁明晰，感染力强，作者立场能够非常清晰地表现出来，而且，此类语言在词汇、词法和句法运用上较其他语言有较大差别。本文将以实例分析报刊政论语体的一些语占特点：

---

<sup>9</sup>Лингвистический энциклопедический словарь 1990, С. 567

报刊政论语体的基本特征包括：纪实性与鲜明的褒贬性结合、内容和语言的大众化及表达上的程式化。这与报刊政论语体的功能作用沾分不开的。报刊政论语言在社会变革中能够极迅速、敏锐地反映为社会生活服务的语言的变化和发展，而这抖变化在词汇体系中表现的最为明显。

在我看来报刊的这种语言混乱的局面，还是思想认识上出现了问题：不把自己的语言当一回事，不注重语言的严谨性，甚至是抱着无所谓随便的态度。一个国家的语言是这个国家文化的核心，是社会成员相互联系的桥梁与纽带，是相互沟通和表达思想的工具。因而语言混乱对传播和继承中华优秀传统文化来说是一种莫大威胁和误导，所有的我们都得警醒及谨记。也许我们并不能起多大作用，但我们至少能从自我做起，严格规范我们的语言，对语言的使用更要严格要求。

所谓语体，是指适应不同的交际需要而表现出来的使用语言的特点的总和。政论语体属于书面语体，它的功能是通过对社会政治生活各种问题的阐述，动员广大群众，为本阶级的利益和社会事业积极地进行工作。由于政论语体更且接地为政治服务，其宣传鼓动作用极强，因而在语言的使用上也比较复杂。它同口头语体中的谈话语体、书面语体中的科学语体及艺术语体都打一定的联系，但又表现出独特的语体修辞风格。

第一，论证的逻辑性。任何语体的构成和使用，都必须遵循思维逻辑。似思维的方式又是多方而的。政论语体则是遵循正向思维（即常规思维>方式的。政论语体为政治服务，绝不是如“文化大革命”时期那样搞些政治口号，而是以论证的逻辑力虽征服人。它往往用判断句亮明自己的中心论点，然后运用严密的逻辑推理来阐述中心论点，使人信服。例如，毛泽东在《改造我们的学习》一文中，提出对学习采取主观主义的态度是不科学的，并对这种不良态度进行了推理分析。首先从三个方面指出在主观主义态度下学习会出现被动性、肤浅性和无目的性；然后提出学习的科学态度应该是从实际出发，详细地占有

材料，并分析研究，从中引出规律来指导行动；接着列举大量事实说明许多人并不这样做，并不采取科学态度，结果是“拿了律己，则害了自己，拿了教人，则害了别人了指导革命，则害了革命”；最后号召大家打倒主观主义，坚持科学的学习态度。

第二，广泛的专门术语。政论语体离不开政治术语，如“马克思主义”、“革命斗争”、社会变革”、“真理”、“四项基+原则”、“党的领导”、“三个代表”等等，这是毋庸置疑的。为了阐述各种社会政治问题，它又要根据涉及的领域使用齐种有关的专门术语，包括各种科学门类，各行各业的术语，如经济学、哲学、文艺学、历史学、科学技术以及工农业、交通运输等方面的科学术语和专业术语。在《邓小平文选》中，论及政治、经济、军事、工业、农业、教育、科学、文艺等各方面的问题时，使用了许多有关术语。如生产力、一国两制、军参素质、生产率、包产到户、“三个面向”等。当然，它在使用术语的专门性上是低层次的。如论述工业问题时用上了“产品”、“原材料”等普通术语，而一般不用“点焊”、“冷铆”“高频”、“无定形碳”等更为专门的术语。

第三，丰富的词汇成分。由于政论语体的宣传功能所需，政论语体必须具有感染力和号召力，要求语汇成分是丰富多彩的，要广泛吸纳成语、文言词、口语词，并适当吸收一些方言词和描绘性词语。毛泽东所使用的政论语体中，同汇的丰富性是我们学习的典范。毛泽东把一切可以利用的口语成分、口语成分，都用来作为宣传人民、打击敌人的有力武器。不仅如此，他还创造了许多政治用语(如新民主主义、知识化、劳动化、务虚、务实等)，创造了许多熟语(如一穷二白、有的放矢、鼓足干劲、虚心使人进步、骄傲使人落后、两条腿走路等)，发展了词语的新义（如东风、西风、香花、毒草、上游、中游、下游等）。仅在《别了，司徒雷登》一文中就用了“茕茕孑立，形影相吊”、“民不畏死，奈何以死惧之”、“嗟来之食”、“太公钓鱼，愿者上钩”、“诲人不倦”等成语典故，用了“丢脸”、“完蛋”、“肚子痛”、“不识抬举”等口语，还有“开小差”、

“文明戏”、“鸟兽散”等俗语。在政治语体中使用这些丰富的词汇，可以使文章通俗易懂，具有亲切感、增强感召力。

第四，多变的句型句式。政论语体的句型句式与韵文或散文绝然不同，它的变化形式多样。政论语体容许句型的高度集中。首先，指示性政论多用陈述句，如胡耀邦《在庆祝中国共产党成立六十周年大会上的讲话》第四部分“我们要善于经常清除自己身上的灰尘，在执政条件下永葆革命青春”，共4段16个长句，其中10个长句都是陈述句。其次，号召性政论多用祈使句或表意愿词语做谓语句。如邓小平的《解放思想，实事求是，团结一致向前看》一文，全文230个句子。在207个陈述句中，用表意愿的“要”、“应该”、“必须”等词语作谓语句的句子高达70个。再次，驳斥性政论多用疑问句。如毛泽东的《质问国民党》一文，共计75个句子，疑问句就有26个，其中反问句就有23个。这些句型的集中使用，使一些政论文带上了特定的语气特征。

政论语体在句式的安排和使用上既规整又灵活。为了充分说理，政论语体在使用逻辑严密的长句时，还常常和短句搭配使用，显得活泼跌宕。为了突出重点，强调感情，政论语体还经常出现疑问句和陈述句的搭配、设问句和反问句的搭配以及设问句和反问句的连用。例如：你对于那个问题不能解决么？那末，你就去调查那个问题的现状和它的历史吧！你完完全全调查明白了，你对那个问题就有解决的办法了。一切结论产生于调查情况的末尾，而不是在它的先头。只有蠢人，才是他一个人，或者邀集一堆人，不作调查，而只是冥思苦索地“想办法”，“打主意”。须知这是一定不能想出什么好办法，打出什么好主意的。换一句话说，他一定要产生错办法和#主意。（毛泽东《反对本本主义》）

这一段共七句话，疑问句、祈使句、判断句、陈述句以及插入语都集中使用，既活泼又含义深刻。革命的发生是由于人口太多的缘故吗？古今中外有过很多的革命，都是由于人口太多吗？中国几千年以来的很多次的革命，也是

由于人口太多吗？美国一百七十四年以前的反英革命，也是由于人口太多吗？  
(毛泽东《唯心历史观的破产》)

连用四个反问句，强调“决不是人口太多”的意念，增强了语势。

第五，多彩的修辞手段。政论语体以说理为主，为使说理具体、富感召力，就必须借助于各种修辞手段。当然，其使用方式有自身的特点。指示性政论、鼓动性政论一般使用表现修辞手段，如排比、对偶、设问、引用、层迭、回环等，以增强气势和说服力。如江泽民在《关于讲政治》一文中，用了六个“只有讲政治”的排比句，充分阐述了“讲政治”的重要意义。毛泽东在《改造我们的学习》中用一副对子给没有真才实学的人画了一幅像：“墙上芦苇，头重脚轻根底浅；山间竹笋，嘴尖皮厚腹中空”。这个对偶句的使用使文章具有生动性和形象性，富有说服力。而艺术性政论则较多地使用描绘修辞手段，如比喻、夸张、借代、比拟等等。列宁的《列夫·托尔斯泰是俄国革命的镜子》既是一篇有名的政论，其标题又是一个有名的比喻。鲁迅的《论“费厄泼赖”应该缓行》，其标题就是一个比拟。在这篇文章中用“叭儿狗”、“落水狗”比喻反动统治者及其御用文人，用形象直接人论，使政治命题、政治观点形象化，既是艺术政论，又是政论艺术。

综上所述，政论语体的修辞特征比较复杂。它的逻辑严密的论证方式中渗透着感情，是感情性的说理；它的生动形象的表达中又违含着哲理，是理性的形象；它的语言的准确性、严谨性同生动性、形象性交融在一起，构成了它的独特的语体特征。

第六，广泛应用社会政治方面的书卷词语，即表示社会政治生活各方面的概念、现象的专门词语；报刊政论语中还常使用报刊新闻专门词汇：采访，记者招待会，短讯，短评，版面，专栏，观察员等。

第七，报刊政论语中还有大量使用表示国家名称、组织名称、地名、人名等专有名词，用一些缩略语和合成词。本段落中出现的有刑事诉讼法，联邦安全局，内务部，税务部。类似此类的缩写词有很多，再如联合国、北约、空中防御系统、国民生产总值、联合国教科文组织、家杜马、秘书长、维和部队等。

### 第三项中国报刊语言修辞，语法和词汇特点

报刊是什么？它是人们了解新闻事件的新闻纸，也是人们学习语言掌握语言的工具之一，更是传播文化的重要载体。报刊阅读已经成为人们生活中不可缺少的一部分，因而报刊语言对人们的影响可想而知。

报刊语言是有别于我们日常使用的语言，他有自己固有的特点，且这些特点也不是一层不变的，他会随着社会环境等各因素的影响而发生细微变化。因而新闻工作者们得在其特点的前提下使用言语来报道事件。然而随着社会的发展，报刊语言的日趋时代化带来了许多弊病，造成了语言的混乱，我们得加以重视，社会各方必须采取有效措施联合治疗这个病症，使得我们语言步入正轨。

论文关键词：报刊语言特点 历史演变弊病

#### 一、什么是报刊

顾名思义，报刊就是报纸和期刊。就今天看来，由于信息技术的发展，网络媒体的崛起，为了和上网的报纸相区别，我们一般认为的报纸应该是以纸质为媒介，受众为大众，报告社会和行业最新消息、刊载评论的公开发行者。

#### 二、报刊语言以及它的用词特点

语言是一种社会现象，是人与人相互接触时候所使用的交际工具，是人们传递信息和表达思想的媒介。他产生于社会生活中，一旦形成就在传承中体现出一定的稳定性。而报刊，作为新闻媒体，它快速集中地反映出社会各个领域变化，及时传播最新鲜、最有趣的资讯，向人们展现历史的演变轨迹以及未来蓝图的种种信息。报刊语言是顾名思义、显而易见的概念，这里我就不再

赘述，我们可以看出，报刊语言是与时代同步的。因为它产生于社会生活当中，且社会生活是与时俱进的。报刊语言的用词特点如下：

### （一）讲究规范性

报刊以广大民众为服务对象，那就不可避免带上官方语言的性质。为了忠实反映社会，反映任何事件，报刊语言就必须通俗易懂、明确朴实，避免矫揉造作、哗众取宠。比如人名、地名、专用名词等是相对固定的。

### （二）注意时代性

所谓时代性，就是报刊语言带有时代色彩，这是报刊的属性决定的。报刊是对社会现实的一种反映，当社会上出现一种新事物、新观念、新行为的时候，人们总要赋予一个新的称谓，报刊就把这些新的称谓记录下来，进行广泛传播。如果这些称谓经常是人们政治、经济、文化生活的重要组成部分时，它就会经常出现在报刊中。比如，三个代表，八荣八耻等。有个笑话：在一个小县的一个落后村庄，村长接到一个通知，说县里的“三个代表”检查团要到这个村里检查，村里听到这个消息，高兴坏了，因为从来都没有县里的领导到这个村里去过，村长赶紧召集了一班人搞接待。大家也知道，山区的小村庄是没什么可吃的，当然是吃白米饭，结果到了中午吃饭的时候，发现饭不够吃，问村长怎么回事，村长好象受了大的委屈似的说“不是说来三个代表吗，我就做了三个人的饭量啊，来十几个人当然不够吃。”这个笑话可以看出，这个村长是没有看过报纸和电视的，没有跟上时代的潮流，所以才不知道“三个代表”是什么，以为是三个人。近年来报刊里出现了大量令人耳目一新的新词，这些新词都反映了时代特点的。比如文化娱乐方面的：人气、蹦极、新新人类、写真集、贺岁片、街舞等；经济生活方面的：超市、快餐、专卖店、网上购物等；社会生活方面的：养车、下岗、福利、彩票等。

《读者》杂志上有这么一个句子：对于今天的“哈日”一族，南京大屠杀则是一个太过遥远的概念。这当中的“哈日一族”指的是喜欢日本流行文化的一类人，喜欢他们的电影、音乐、生活方式等等，“哈”有喜欢、模仿的意思。象这



些比较时尚的词汇也经常出现在报刊当中，这充分说明了报刊语言的时代性。

### （三）报刊语言注重简明性

措辞的简明性也是报刊语言的一大特点。新闻要求准确、快捷地传递给读者，表述事实要干净利落，不要繁言冗语。一般来讲，报道一个新闻事件，要求几百个字、百来个字，甚至几十个字就把事件讲清楚，词语能减则减。报刊语言不同于文艺创作，可以采用浪漫主义的表现手法，用夸张的语句甚至虚构的情节以突出典型的人和事，也不同于理论著作，可以采用逻辑推理的方法去叙述要报道的事实。报刊为了简明，常常大量使用简称或者缩略语，象、一台一中、港澳地区、计生局、人代会等缩略语大量出现在报刊中。

### 三、报刊语言的历史演变和新词的特点

报刊语言是社会生活最鲜活的反映，不同时代的报刊有着不同的特征，而报刊词汇往往能体现出时代变化的特征。

首先是报刊登用词特点的变化过程。我们分成四个时期，分别是建国初期、文革时期、改革开放时期、跨世纪新时期等四个时期。下面我们先来看看几组报刊词汇：三反五反、国营、生产队、大跃进；红卫兵、造反派；改革、责任制、下海、万元户；电脑、考研、手机、美容、WTO、炒房团、神六。

大家不难看出这几组词汇反映的历史时期，这些词语都集中反映了社会发展的信息。

#### （一）建国初期

这个时期用语的政治化风格很浓，宣传社会主义、共产主义，反映社会各行各业进步的内容占了重要地位，经济类、政治类用语比重很大，这个时期的报刊语言表现出严肃的、沉稳的、庄重的、朴实的特点。如“政府、民族独立、国家主权和领土完整、斗争、国家紧张局势、和平”等词语很严肃的、庄重的用语。当然，由于当时特殊的社会文化氛围，词汇规范标准也没有确立，用词不当或者错误、不规范的现象也比较多见。如1955年8月17日的人民日

报“推行我国行之有效的先进经验，开展劳动的合理化建议，发挥机械部门全体职工的积极性和创造性，把劳动竞赛推向新的高涨。”高涨就用得不是很妥当。

## （二）文革时期

文革的危害大家都清楚，这个时期对我国的语言规范化工作带来了很大的破坏。甚至出现了倒退，这个时期的报刊语言有这么几个特征：

### 1、语录词泛滥

当时个人崇拜和教条主义达到高峰，毛主席语录被亿万人传诵，语录的言语方式也争相模仿，成为这个时期的文化特征，翻开这个时期的报纸，几乎每篇稿子都有语录词汇和语录句子。举个例子。1970年8月7日的人民日报“毛主席的每一最新指示发表，他都连夜学习，以只争朝夕的革命精神到群众中去宣传落实。”同一天的另一个稿子：在毛主席的“备战、备荒、为人民”的伟大战略方针的指引下，各省各级革委会狠抓经济领域里的两个阶级、两条路线的斗争。”

随着语录泛滥，也产生了崇拜泛滥，象“伟大、红太阳、真理、万寿无疆等颂词大量流行。”如70年8月6日的人民日报一个新闻标题“高举毛主席思想伟大红旗，自力更生进行农田基本建设。”

### 2、用词很极端

文革时期的报刊语言改变了中国传统崇尚的中庸的习惯，变的对立和极端。风格激进、尖锐，象“完全、彻底、无限、最”等词语在文革报刊中出现率是很高的。1970年8月13日的人民日报有这样一个句子“卑贱者最聪明，还在于他们能够破除迷信、解放思想。特别是年轻人，最积极、最有生气、最少保守思想。这里用的几个“最”明显是极端的、偏激的。再比如：1968年10月7日的人民日报：我怀着对伟大领袖毛主席的无限热爱、无限忠诚、无限信仰、无限崇拜的心情，一遍又一遍地学习毛主席的最新指示、越学心越明，眼越亮，决心越大，毛主席的这一最新指示是非常非常英明的，非常非常正确的，非常

非常及时的。

### 3、词汇的贫乏

文革时期出现了很多的语言禁区，讲话都要很注意，一不小心就可能成为反革命，被批被斗，甚至被杀头。所以报刊语言词汇相当贫乏。当前港澳台地区也有这样的情况，比如：什么好大哦，好漂亮，好喜欢哦，好好哦等，他们是因为传统汉语言教育的缺失，接受的英殖民地的英式教育，词汇掌握得少，而不是有词汇而不敢用，与文革时期两样。

#### （三）改革开放时期

文革的灾难，唤醒了我国的大众对语言民主和语言文化的重建意识，产生了比历史上任何一个时期都更加迫切的语言革新期盼，所以改革开放时期，迎来了我国报刊语言发展的飞跃时期。这个时期引进了大量的外来词，有专家称，这是我过继汉、唐、五四和建过后的第五次汉语外来词引入的高潮期。不少方言、历史词汇也出现在报刊中，进一步丰富了报刊语言。

#### （四）跨世纪新时期

这个时期是中国的转型期，各种新事物、新现象、新概念层出不穷，各种思想观念的全面涌现和碰撞，社会发生急剧转变，大量新词汇以“爆炸”形式进入报刊词汇系统中。词汇的极大丰富，报刊用词逐步多样化、灵活化，网络新词汇大量出现，是这个时期报刊语言的特点。比如用“代沟”表示两代人之间的隔膜，用“拜拜”表示再见，象模拟电视、数字电视等新词的出现，2002年人民日报上的一例子：那个10岁的小男孩是个人精，什么都懂，我真是这个虚拟世界里的“菜鸟”，竟然对此一窍不通。当中的菜鸟就是一个网络新词。这个时期的词语有几个明显的特征。

#### 1、音节趋向简单化

这个跟时代变化有关，报刊希望能快速而简练地传递信息，大量的简缩词出现在了报刊上。我看了大概有这么几种，一种是汉语缩略。如体改（体制改革）、影视（电影电视）、三个文明（物质文明、精神文明、政治文明）等。

第二种是特殊的简缩词。2006年北京青年报有这个一个例子：一批20世纪70年代，现在30多岁的年轻人，成了社会的“白骨精”（白领、骨干、精英分子）。我们可以看出“白骨精”是指白领、骨干、精英。类似的还有“铁托”指“铁了心要考托福的人”，“武大郎”指武汉大学的某郎君等等。第三种就是旧词新意。比如，小姐和同志的称谓，过去只有名门望族的女儿才可以称“小姐”，同志，那是非常崇高而严肃的称呼，现在小姐成了从事色情服务的年轻女子的代名词，同志成了同性恋的代名词。再有农民、工人，过去那种高尚的、光辉的劳动者形象，现在成了无能的、弱勢的、颓废的代名词。讲到这里，要给大家讲个真实的故事：，一次在一个茶座里和几个朋友喝茶，我们就看到一男的貌似找不到洗手间，就问了服务员“小姐，洗手间在哪？”那个女服务员，回头竟扇了他一巴掌，然后说，“你妈才是小姐”。尽管这个服务员有点过分，但至少她明白小姐这个旧词意思的变化。象这些旧词在一个特定的语境中，它的意思发生了完全的变化，经常出现报刊当中，比较多见。

## 2、外来词

这个大家可能比较熟悉，外来词就是借自外来民族语言的词语。改革开放以来、特别是新时期，外来词引进的速度是比较惊人的。如：芭蕾、伊妹儿、热狗、桑拿、比基尼等，大家名片上印着的“E-MAIL”不会写成“伊妹儿”。

## 3、口语性和形象性

比如文汇报：就说那些傍富的女子，过去说得雅一些叫“金丝鸟”，现在说白了就是情妇、二奶而已。其中的“二奶”是口语化的新词。再比如“姑娘很养眼”中“养眼”也是港台的方言。

## 4、网络新词

互联网拉近了人跟人之间的距离，使人沟通起来更加方便。人们在网上聊天的时候，为了方便、幽默、或者引人注目，创造了大量的网络新词语。如：字母缩写：GG、MM、BB（宝宝）、GF、BF（女朋友、男朋友）、3X（thanks 多谢）；数字用语：如045692表示你是我的最爱，还有359258想我

就爱我吧等等。这些数字新词也时常出现在报刊上，有一期南方周刊就有这样一个例子：曾有这样一位读者将 561825，77419，75，48 解密为“我男人不爱我、天天说要走、救我、时报！”象这些新语言时常在报刊上，除了潮流群中人，谁会知道它是什么意思啊。

#### 四、报刊语言的时代化带来的弊病

信息时代，人们的生活节奏加快，信息资源的地位不断增长，报刊作为主要的大众传媒之一，在宣传政策法规、传递信息、普及文化科技、进行审美娱乐等方面，表现出了不可替代的作用。同时，报刊语言又有着广泛的渗透力和覆盖面，在很大程度上影响着我們使用规范语言。

但不可否认，由于社会生活和文化思潮的复杂流变，群众中个人利益至上、自我意识膨胀、以及极端个人主义、拜金主义、享乐主义滋长的倾向也在我们的语言生活中得到反映。比如：前段时间，我在一个娱乐报刊上就看到“某某明星很 NB，拒绝义演”这样的标题，还有“TMD”等粗俗的、极不庄重的、极不健康的语言意识。我们还应该看到，在某些看起来似乎“很受读者欢迎”的报刊上，不仅其内容上为凶杀、抢劫，或者影视歌星等个人的情爱生活和隐私所充斥，在语言文字的使用上也出现了不同程度的迎合某些档次不高的社会心理需求的倾向，以表面的“大众化”掩盖事实的“粗俗化”。<sup>10</sup>

#### 五、是时候动手治治报刊语病了

生病就要接受治疗这是无可厚非的事。现在我们知道报刊在语言这方面出了问题，那么在着手治疗之前得找出造成他出差错的源头。这样才可以对症下药，达到事半功倍的效果。

经过查阅，在这个问题上，是各持己见。有人说由于社会公共语言的越来越活跃、越来越丰富，很多语言没经过调查就直接使用，造成讹误。这是一个方面，就是说他们认为这是新闻工作者失误；还有人认为，现在各大众媒体在职的编辑，几乎全部来自高等院校毕业生，其知识和技能上的缺陷，这也是

---

<sup>10</sup>岑麒祥《汉语外来语词典》，1990年北京商务印书馆出版的图书

一个方面。然而窃以为，更主要的是现在的报纸注重广告收入导致，最基本、最根本的东西反而被忽略，成为弃履。

在我看来报刊的这种语言混乱的局面，还是思想认识上出现了问题：不把自己的语言当一回事，不注重语言的严谨性，甚至是抱着无所谓随便的态度。一个国家的语言是这个国家文化的核心，是社会成员相互联系的桥梁与纽带，是相互沟通和表达思想的工具。因而语言混乱对传播和继承中华优秀传统文化来说是一种莫大威胁和误导，所有的我们都得警醒及谨记。也许我们并不能起多大作用，但我们至少能从自我做起，严格规范我们的语言，对语言的使用更要严格要求。

## 第二章、汉语词汇中外来词的分析

### 第一项 汉语外来词的类型

外来词也叫借词，是从外族语言里借来的词<sup>11</sup>。改革开放以来，外来词的大量出现成为当代汉语演变的突出现象。这是汉语继唐代引进佛学外来词，近代引进西洋文化科技外来词以来掀起的第三次引进外来词的高潮，其发展深度和广度远远超过前两个时期。随着我国与国外交往日益增多，外来词给我们的政治、经济、道德、法律、教育、艺术以至日常文化生活等方面带来了巨大冲击。人们的思想观念和生活方式也随之发生了很大变化。本文力图就新时期外来词的种类、外来词发展的特点作些有益的探讨。

#### 一、新时期汉语外来词的种类

##### 1. 音译词

音译词是完全按原词发音进行音译的外来词。这类词的音与义都借自外语，是典型的外来词，占外来词很大比重。如：雷达(léidá) – радар, 阿司匹林(āsīpīlín) – аспирин, 海洛因(hǎiluòyīn) – героин, 坦克(tǎnkè) – танк, 巧克力(qiǎokèlì) – шоколад, 赛璐玢(sàilùfēn) – целлофан, 苏达(sūdá) – сода, 批萨(pīsa) – пицца, 维他命(wéitāmìng) – витамин。<sup>12</sup>等。对欧美的地名、人名、商标品牌等专有名词及其它很多方面的外来词基本上都采用这种方式。如：万宝路(Marlboro)、尼桑(Nissan)、渾碎(Pantee)、可口可乐(Coca-cola)、耐克(Nike)等。这类外来词很多，限于篇幅，在此就不列举了。“音译词是外来词的‘较好的清楚的样本’，它最具有外来色彩，……是外来词中的典型成员，处于外来词的中心位置”<sup>13</sup>。

##### 2. 意译词

<sup>2</sup>收稿日期：2004-04-21

<sup>12</sup>刘正焱，刘正焱《汉语外来语词典》

<sup>13</sup>作者简介：黎昌友，达县师范高等专科学校中文系教师。

意译词是用汉语材料根据原词所表达的意义进行重新加工创造出的外来词，如：激光（лазер）、打字机（печатная машина）、静电复印机（ксерокс）、牛仔（ковбой）、花花公子（плэйбой）、蜜月（медовый месяц）、计算机（компьютер）、电话（телефон）。

这类词在人们语感中不以为是外来词，因为它们是由汉语语素构成的，“它们是根据外族先有的事物和概念用汉语语素按汉语的构词法构造来的。……不是严格的外来词”<sup>14</sup>。其中，有些词是意译代替过去的音译而来的，如：马力 mǎlì（马 mǎ«лошадь» + 力 lì«сила»）— лошадиная сила；重水 zhòngshuǐ（重 zhòng«тяжелый» + 水 shuǐ«вода»）— тяжелая вода；后卫 hòuwèi（后 hòu«сзади» + 卫 wèi«охрана»）— арьергард；动产 dòngchǎn（动 dòng«двигаться» + 产 chǎn«имущество»）— движимое имущество；生产力 shèngchánlì（生产 shèngchán«производить» + 力 lì«си-ла»）— производительные силы；望远镜 wàngyuǎnjìng（望 wàng«смотреть» + 远 yuǎn«даль» + 镜 jìng«линза»）— бинокль；拖拉机 tuōlājī（拖拉 tuōlā«тянуть» + 机 jī«машина», «агрегат»）— трактор；打字机 dǎzìjī（打 dǎ«выбивать» + 字 zì«знаки» + 机 jī«машина», «агрегат»）— пишущая машинка。<sup>15</sup>之类。有学者认为意译词可以不算作外来词 W。有一些词，如：软件、硬件、黑马、黑洞、热狗等，由于它们所代表的事物或概念，在汉语中往往找不到，所以，人们还有它们“大约是外来的”感觉。

### 3. 音译兼意译词

这类外来词是一半音译，一半意译，如：摩托车 mótuōchē（摩托 mótuō—фоно запись+ 车 chē«повозка»）— мотоцикл；喇嘛教 lāmajiào（喇嘛 lāmā—фоно запись+ 教 jiào«религия»）— ламаизм；沙文主义 shāwénzhǔyì（沙文 shāwén—фоно запись+ 主义 zhǔyì«доктрина»）— шовинизм；芭蕾舞 bāleiwǔ（芭蕾 bāleī—

<sup>14</sup>史有为.《外来词研究之问顿与思考》语文建设, 1991,

<sup>15</sup>刘正琰, 刘正琰《汉语外来语词典》



фоно запись+ 舞 wǔ «танец») – балет; 保龄球 bǎolíngqiú (保龄 bǎolíng – фоно запись+ 球 qiú «играть») – боулинг; 贝雷帽 bèiléimào (贝雷 bèiléi – фоно запись+ 帽 mào «шапка», «головной убор») – берет; 迷你裙 mínǐqún (迷你 mínǐ– фоно запись+ 裙 qún «юбка») – мини юбка; 威士忌酒 wēishìjǐjiǔ(威士忌 wēishìjǐ – фоно запись+ 酒 jiǔ «вино») – виски; 沙丁鱼 shādīngyú (沙丁 shādīng – фоно запись+ 鱼 yú «рыба») – сардина.<sup>16</sup>

这类词有一半是音译，人们很容易捕捉到其“外来”信息，因而人们识别其“外来”身份并不难。

#### 4. 音译加注词

这类外来词是把整个原词音译后，在音译部分后加上汉语表示义类的汉语语素，构成一个偏正结构的合成词，如：芭蕾舞=балет+舞、啤酒=пиво + 酒、桑拿浴=сауна +浴、霓虹灯=неон+灯、香槟酒=Шампанское+ 酒、艾滋病=СПИД +病,等等。

这类词有外来的语音成份，也有汉语表义类的语素，是汉语外来词中的“混血儿”。相对于典型外来词音译词来说，其“外来”特征要弱些。当然，其外来的语音成分已足以说明其外来身份。

#### 5. 借形词

这类词是指汉语中借用原词的书写形式的词. 包括日语借形词、字母词两种。

日语借形词是指直接从日语中吸收过来的词。“近代日文里,有很多用汉字书写的新造词或意译词,汉语就直接把它们借来应用”<sup>17</sup>如：物语、法人、资深、景气、取缔、引渡、瓦斯、俳句、茶道等。这类借形词在汉语和日语中的读音

<sup>16</sup>岑麒祥《汉语外来语词典》

<sup>17</sup>黄伯荣、度序东.现代汉语（增订二版）北京：高等教育出版社.1997.

不同、意义却相同。由于日语词和汉语词有很多共性，极易被同化、吸收，甚至分不清是外来词。

有些外来词最初以音译词的形式出现后来被意译词所取代.最近有些地方又出现了音译词“复辟”的现象.如：巴士（公共汽车）、卡通（动画）、司的克（手杖）、幽浮（飞碟）、司多（商店）、维他命（维生素）等。

十九世纪后期、二十世纪初，汉语“照搬”日语的较多，当时的汉语借形词以日语借形词为主，意识、现象、具体、抽象、导师、硕士、博士、政府、行政、文明、经济、悲观、乐观、资本、古典、卫生、伦理、艺术等词语都是那时从日语引入汉语的。改革开放以后，随着与西方人打交道日益增多以及大批西方自然科学和社会科学的书籍被引介到中国.汉语便有更多的机会从西方语言尤其是英语中直接“拿来”一些词语.这些直接“拿来”的外来词便是字母词。字母词有成为汉语借形词主流的趋势。

## 第二项 英语及其他语言对汉语中出现外来词的影响

在这个与外界交流频繁的时代，外来词在汉语中的出现是文化交流的必然产物之一，它涉及到人们生活的方方面面。中国报纸上完用英文。从日常报刊中对这些外来元素——“外来词”进行统计分类，探究它们在中文中的存在方式，展示真实的语言，并为语言工作者提供第一手的语料研究材料。

当前由于英语在全世界范围内广泛使用，加之中国对英语教育的重视，汉语里的英源外来词的出现频率远远高于其它语言来源的外来词。除了上面描述的外来词的种类还有一种类型的英源外来词—字母词。

字母词是指直接用外文字母（简称）或与汉字组合而成的外来词。最早的字母词是单个的字母加汉字构成的词，如光、三 K 党等。改革开放以后,字母词大置进入汉语.这一时期引进的字母词以英语缩略词为主.集中于社会生活的几个方面:一是科技领域出现的新名词:CT、IT、DNA、UFO 等;二是与经济

领域有关的名词：CDP、MBA、CEO等；三是国际或外国组织、机构名称：OPEC、APEC、WTO等；四是企业、商品名称：IBM、TCL等；五是文化生活中出现的新事物名称：CD、VCD、DVD等；六是网络领域出现的新词：WW、DIY等。

由于字母词多是单义词，经济、简洁、便于交流，已成为国际上通行的一种语词。近些年来，随着东西方科技文化交流的发展，外来字母词递增趋势明显。这些字母词大致可分为以下几种：一是外文缩略词，如：OA、TQC、PC、NBA、MI、IQ、FANS、DJ、AQ、BB、BBS、BTV、VDD；二是字母与数字混合词，如：3B、B2B、W8、P2P、L8R、MP3、B4等；三是外文原形词，如：FREE、YOHOO、in、out、partime、copy、sexy、fox、ok、Nickname、call、modem；四是字母与汉字混合词，如：AA制、T恤、T型台、IC卡、IP电话、CIH病毒、SARS病毒、小case、三S研究会、三S研究系统、考G、三D人等。<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup>史有为.汉语外来词,北京:商务印书馆,2000.

### 第三章、汉语报刊语中外来词发展过程和发展趋势

#### 第一项 现代中国报刊中外来词运用的原因和原则

现实社会中外来词在汉语中的使用越来越频繁是有目共睹的事实，尤其在今天信息化条件下，受各方面因素的影响，由于网络等各种媒体的互动，更使得外来词大增。社会生活中外来词的广泛使用必然会影响报刊对外来词的使用，另一方面，报刊中外来词的使用也丰富了报刊语言。报刊大量使用外来词，对外来词进一步传播也起到了推波助澜的作用，使得外来词的使用更加频繁。为了引导语言向规范、健康的方向发展，如何正确对待和规范报刊中外来词的使用，是值得认真探讨的问题。

##### 一、报刊中外来词使用的类型

外来词又叫借词，“是指一种语言从别种语言中吸收进来的词语”<sup>19</sup>。语言产生借词现象，源于语言本身的非自足性。美国语言学家萨丕尔说：“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言和文化上占优势的语言的人发生直接或间接的接触。”<sup>20</sup>一种语言对另一种语言最简单的影响是词的‘借贷’。只要有文化的借贷，就有可能把相关的词也借过来。”<sup>21</sup>汉语外来词现象，一直受到人们的关注，但是对“外来词”的界定，学术界看法不大一致。胡裕树认为，“外来词”就是“音译词”，就是“借词”，意译词不是外来词。他说：“至于用纯粹意译方法来仿造别种语言的新词，虽然代表着新的概念，但仍用汉语的构词成分和构词方法造成的，因此不是真正的外来词。例如，‘飞机’、‘蜜月’、‘马力’、……”<sup>22</sup>本文所涉及的外来词范围是报刊中广泛出现的，音译类、译音类、意译类三大类，又细分为九小类即：

(一)音译类：1.纯音译;2.音译加类名；3.半音译半意译;4.音义兼译。

<sup>19</sup>辞海请言文字分册，上海：上海辞书出版社，1978.

<sup>20</sup>萨丕尔.语言论.陆卓元，译.北京：商务印书馆，1985.

<sup>21</sup>胡裕树.现代汉语.上海：上海教育出版社,1985.

<sup>22</sup>郭伏良.新中国成立以来汉语词汇发展变化研究.郑州：河北大学出版社 2001.

(二)形译类:5.日语借形词;6字母词。

(三)意译类:7整体意译;8.意译加类名;9.逐调意译。

## 二、报刊中使用外来词的原因

外来词是对外来事物或文化观念的记录，它丰富了汉语的词汇系统，同时也给汉语的表达带来了一股清新、浪漫之风。人们喜用外来词，原因之一就在于外来词独特的修辞功能：或幽默诙谐，或含蓄委婉，或新颖奇异，使语言充满了浓郁的域外色彩和鲜活的时代气息，使之更富于表现力和感染力。比如鲁迅先生在《论“费厄泼赖”应该缓行》中曾写道，所以要‘费厄’，最好是首先看清对手，倘是些不配承受‘费厄’的，大可以老实不客气，待到它也‘费厄’了，然后再与它讲‘费厄’不迟。”这里“费厄”的使用充满了嘲讽和思辩的意味。总的看来，报刊中使用外来词的原因有以下几个方面：

(一)表达新事物新概念。填补空白是外来词最重要的作用。当本民族原来没有的物品或思想从外族传入时，准确地意译是十分困难的，音译词往往更能发挥传情达意的作用。随着信息技术的发展，尤其计算机技术的发展，一些反映这方面的词汇大量出现，而作为新生事物，汉语中没有对等的概念，就引入外来词来填补空白。如：

1) 上一周，小孙子又来电话，说:爷爷，我给你发了 **Email** 了。（《文汇报》2003年4月28日）

2) “网站建设套餐”包括 10 兆虚拟主机空间、一个子域名、两个 5 兆 **Email** 信箱。（《人民日报(海外版)》2000年4月10日）

这里的”是新的事物，填补了汉语词汇的空白，后来也作“电子邮件”，但人们还是习惯用“**Email**”》

体现“语言经济原则”。语言作为交际工具，必然要求其用最简洁的语言，表达更为丰富的内容，要求“语言经济”。报刊语言作为大众传媒形式，由于篇幅的限制，更注重语言经济的原则。外来词，特别是缩略的字母词显得简洁明了，容易为人们所采用。如今年曾流行的“严重急性呼吸系统综合症”外文缩略为“SARS”，我国称“非典型肺炎”（简称“非典”）。但报刊中多用字母词“SARS”，显得简洁明了，也能和国际接轨，利于交流。

(三) 音义相谐，“望文得旨”，形象而生动。如：“黑客”是英语 hacker 的音义兼译，指沉迷于电脑的程序高手，他们能运用网络电脑技术，侵入别人的网站或电脑恶作剧并以此为乐。所以报刊用“黑客”一词，能达到音义相谐，望文得旨，形象生动的效果。如：

3) 媒体报道黑客事件时有两个错误倾向，一是玄化，将信息安全和黑客说得神乎其神了；二是过分美化，将黑客塑造成英雄和偶像来崇拜。（《光明日报》2000年9月13日）

(四) 表现年轻人求新求奇心理。年轻人有着很强的求奇求新心理，往往希望打破常规，喜欢用新的外来词语来表达事物，促成了有些外来词的流行。如人们不说“酒店”或“酒家”、“停车”、“音乐厅”或“音乐茶会”、“讲话表演”、“聚会”、“好看”或“摆姿势”，而运用带点洋味的“酒吧(бар)”、“音乐沙龙(салон)”、“脱口秀”(Ток шоу)”、“好酷(How cool!) (от англ. «как классно!»)”等等。这样用无非是为了追求新奇，以显示其带点洋味的“洒脱与清高”。<sup>23</sup>

有助于幽默、讽刺等情感的表达。外来词运用得当，还可以使句子带上一层幽默减谑、嘲讽、苦涩等感情色彩，使行文凸现生动名趣和深刻的风格。如：“给市长发个伊妹儿”，这是《杭州日报》2002年6月26日第1版的一篇报道的标题。文章报道了杭州市政府继开通12345市长便民电话服务之后，为了更广泛地听取市民们的意见，更好地为民服务，又设立了网上电子信箱，希

<sup>23</sup>刻正琰，刘正琰《汉语外来语词典》

望市民们把对政府工作的意见以及要求政府解决的实际问题，以电子邮件的形式告知。这里的“伊妹儿”是 email 的音译词，又译为“电子邮件”。标题不用“给市长发个电子邮件”，而用“发个伊妹儿”，显得轻松幽默，给人一股亲切、温暖的感觉，一下子拉近了政府和人民群众之间的距离，也更加生动形象地表达了人民群众对自身定位为服务性政府的信任和喜爱之情。

### 三、报刊中的外来词的规范原则

作为大众传媒的报刊应该成为推广规范语言的阵地。外来词的规范使用十分必要，应该注意考虑以下几个原则：

1) “必要”的原则。即外来词的使用能丰富汉语的词汇系统。当某一新的事物、新的概念出现时，汉语里没有相应的等值词，可以引进外来词。像“雷达”(радар)、“汉堡包”(гамбургер)的引进就是必要的。报刊语言应该注意不要总是追求新奇，要看有没有必要。

2) “五有”的原则。要根据汉语自身的特点，有理、有节、有序、有形、有利地引进外来词。符合汉语特点的外来词才有生命力，如：“下载”

(download“скачать”)“拷贝”(копировать)等词符合汉语的构词特点，我们就吸收了。报刊在吸收外来词方面要起到表率作用，不应生造、乱用外来词。

3) “词竞众择，优胜劣汰”<sup>24</sup>的原则。报刊语言要重视大众的心理，真正做到约定俗成，“词竞众择，优胜劣汰”。比如古已有之的“小姐”，比“密斯(мисс)”要温馨，更利于大众接受。

4) 国际通用的原则<sup>25</sup>。报刊作为大众传媒，应该注意与国际接轨，字母词的使用（如«CT”、“B超”、“SARS”等）就是为了利于国际交流和文化的传播。

---

<sup>24</sup>张志毅，张庆云.新时期新词语的趋势与选择.北京：语文建设，1997.

<sup>25</sup>国家语委新词新语规范基本原则课题组新词新语规范基本原则语言文字应用，2003.

报刊语言对外来词的规范是柔性的，不是强制的，而是经过一个过程，逐渐实现其规范，取得其“合法”的地位的。外来词在产生之初，往往形式多样，经过一定时间，约定俗成而最后确定某一形式为其规范的形式。对于外来词的柔性规范，史有为先生曾提出“八字原则”：约定（约定俗成）、合宜（用字合宜）、上口（简约上口）、引导（理想引导），<sup>26</sup>这种原则既有柔性也有弹性，既便于规范也容易为人们所接受，对报刊中外来词的使用规范颇有启发。报刊应该在外来词规范中起到积极作用。有些词一词多译，如：“桑拿浴”有的译为“桑拿浴”，“爱滋病”有的译为“艾滋病”，“E-mail”有的译为“伊妹儿”、“妹儿”、“电子邮件”，“BP机”有的译为“BB机”、“呼机”。现在报刊最为常用的是“桑拿浴”、“艾滋病”、“电子邮件”或“E-mail”、“BP机”。报刊在这里就起到了很好的引导作用。

外来词根据汉民族的文化传统进一步汉化的趋势，使外来词能很融洽地与汉语词一同使用，被人们所接受，成为汉语词汇的必要的组成成分。

报刊语言中的大量外来词的出现，丰富了现代汉语的词汇系统，利于汉语更好地表达新事物、新概念，当然也有其消极的一面，对其消极面，要通过词汇规范加以消除，让外来词真正地为汉语服务。对报刊语言中的外来词的研究还需进一步深入。

---

<sup>26</sup>史有为.汉语外来词,北京:商务印书馆,2000.



## 结论

根据以上的研究、可做出下列结论：中国报刊业从君主专政、党政文件至今日的状况，走过了漫长的发展道路。此条道路并非平坦，而是条受过各种阻碍的坎坷之路。目前的中国报刊业发展得很快，它不像过去，只关注共产主义形式的号召和口号，而是给予整个社会巨大的智力开发和影响。中国报刊文章体裁是复杂多样的，它不只局限在各种各样的大众媒体转播而且还有科技、教学、公文式文体及政治家及外交家们的言论等体裁。经过对上述各类文章的分析，我们得知道，在中国报刊中也存在外语修辞特点的原素，其某些特征与中国报刊修辞方式有区别。

外来语的引用也成为中国报刊语言的一种特征。外来语分为：语音，语义，语音+语义和附加字母四种类。

周边国家，如：日本，韩国对中国外来词的引用也有些影响，但已全球化的英语和信息传播技术的发展起着决定性作用。

汉语外来词的传播主要是通过报刊途径，这是不可否认的事实。有关专家和学者们指出，目前，在中国和其他一些国家新事物的不断涌现，带来了大量的新词和外来词汇。

上世纪末，中国脱离了精神上的自我封闭政策，扩大并加强了同其他国家在科技和文化领域内的交流与合作。由此、随同新的认知，引入了新的外来词汇。大部分外来词汇的引用还是从报刊开始的。我们应该顾及到的事实是，报刊语言不是单项的，其类型取决于所发表作品的题目及内容。

我们明显地看出，大部分外来词将是科技应用专业术语。无可置疑的是，引用外来词的现象会促进语言的丰富和发展，但外来词的运用应符合汉语的规则，原则和其悠久的传统，风格。

## СОДЕРЖАНИЕ

	<b>Оглавление:</b> Использование заимствованных слов в языке современной газеты	Стр.
<b>Введение</b>		35-40
<b>Глава 1</b> Современные китайские газеты и их особенности		41-53
<b>1.1</b>	История становления и развития современной китайской газеты	41-44
<b>1.2</b>	Публицистический стиль, его место в системе стилей речи	44-47
<b>1.3</b>	Стилистические, грамматические и лексические особенности языка китайских газет	47-53
<b>Глава 2</b> Заимствования в лексике китайского языка		54-63
<b>2.1</b>	Виды и способы заимствования в китайском языке	54-57
<b>2.2</b>	Влияние английского и других языков на заимствование в китайском языке	57-63
<b>Глава 3</b> Связь тенденции развития китайского языка с заимствованными словами в китайских газетах		64-70
<b>3.1</b>	Причины и принципы использования заимствованных слов в современных газетах	64-70
<b>Заключение</b>		71-72
<b>Список использованной литературы</b>		73-74

## ВВЕДЕНИЕ

Активное развитие отношений в сфере экономики, дипломатии, культуры и науки между Узбекистаном и Китаем ведется постоянно на протяжении многих лет.

Свидетельством постоянного укрепления узбекско-китайского сотрудничества являются регулярные встречи глав государств в рамках саммитов ШОС, последний из которых был проведен в 2016 году в Ташкенте, углубление торгово-экономического сотрудничества, ежегодное увеличение предприятий с участием китайских инвестиций, реализация крупных инфраструктурных проектов, постоянный обмен студентами для изучения китайского, узбекского и русского языков.

За годы независимости в нашей стране создана соответствующая правовая основа в сферах печати, издательского дела и информации, принято более 10 законов и свыше 30 подзаконных актов. Проведена государственная регистрация 1 677 полиграфических предприятий, 118 издательств. Оснащенной современными технологиями Национальной библиотекой Узбекистана имени Алишера Навои, 14 областными информационно-библиотечными центрами, около 200 информационно-ресурсными центрами образовательных учреждений в районных центрах и городах налажено предоставление населению информационно-библиотечных услуг, а комплексами “Китоболами”, “Шарк зиёкори” и “Уздавкитобсавдотаъминоти” – оказание услуг книжной торговли.

Вместе с тем необходимо отметить ряд проблем, касающихся развития данной важной сферы по повышению культуры чтения среди населения, особенно молодежи, на что глава нашего государства, Ш. М. Мирзиёев, уделяет огромное внимание. Поэтому 12 января 2017 года Президент Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев подписал распоряжение «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения».

Распоряжением главы государства создана рабочая группа, которую возглавит премьер-министр Абдулла Арипов. Появятся малые рабочие группы. Вместе они займутся разработкой Программы комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения.

Несомненно, все это ведет к постоянному росту интереса в изучении китайского языка. И не просто на уровне бытового разговора, но на научном уровне, что, несомненно, подразумевает изучения всех аспектов языка, литературы и культуры.

**Объектом** исследования настоящей работы является изучение особенностей публицистического стиля китайских газетных изданий, его лексических, грамматических и стилистических аспектов, изучение источников, видов и способов заимствований в китайском языке, а также причины и принципы употребления заимствований в языке китайских газет, как одним из главных аспектов развития современного китайского языка.

В настоящее время мир не стоит на месте, идет процесс постоянного развития, совершенствования. Совершаются новые открытия, а также идет совершенствование и развитие отношений между странами и геополитическая обстановка непрестанно меняется.

В соответствии с этим происходят соответствующие изменения и в языках, возникает острая необходимость развития, совершенствования и улучшения языка, создаются новые термины и понятия, которые требуют обозначения, и события, происходящие в мире, сами подсказывают данные обозначения.

Процесс глобализации влечет за собой всестороннее развитие, соответственно и развитие языка. А также в условиях глобализации и геополитической обстановкой в настоящем мире не удивительно, что именно китайский язык выходит вперед, стоит в авангарде глобализации и современного развития.

Однако, большое влияние на развитие современного китайского языка, в особенности, языка современных газет, оказывают другие мировые языки, такие как английский, русский, японский, немецкий и другие. Влияние этих языков, несомненно, влечет за собой появление новых слов, неологизмов или "заимствованных" слов, а устаревшие, изжившие себя слова автоматически выходят из употребления по различным причинам.

Существуют различные способы и методы образования неологизмов в китайском языке, одним из которых является заимствование. В свою же очередь заимствование также подразделяется на несколько видов.

В данной квалификационной работе будут рассмотрены заимствованные слова в языке современных китайских газет, заимствования, способы заимствования, их происхождение и особенности использования, а также стилистика языка современных китайских газет, которая объясняет сущность и важность заимствованных слов. Будут приведены примеры заимствований в современных китайских журналах и газетах, таких как 人民日报 "Народное слово".

Изучение публицистического стиля китайского языка, его особенностей и других важных аспектов является важным направлением современного китаеведения. Начиная с 70х годов 20 века - со времени начала проведения политики реформ и открытости, информационная индустрия Китая получила большое развитие как в количественном, так и в качественном плане. На сегодняшний день в Китае издаются более 2000 наименований газет (в 11 раз больше показателя 1978 года) общим тиражом 36 млрд. экземпляров, свыше 8,7тыс. наименований других видов периодических изданий (в 8 раз больше, чем в 1978 году) общим тиражом более 11 млрд. экземпляров, вещают более 280 радиостанций, 440 телестудий, функционируют 2 информационных агентства.

Газетные и журнальные статьи являются объективными источниками информации о новых языковых явлениях, новой лексике, сокращениях,

неологизмах современного Китая. Именно поэтому исследование языка прессы необходимое условие для развития навыков перевода публицистических текстов и для улучшения методики преподавания китайского языка.

**Актуальностью** настоящей квалификационной работы является необходимость исследовать особенности китайского публицистического текста, способы и виды заимствований и на основе этого изучить использование заимствований в современных китайских газетах.

**Целью** квалификационной работы является глубокое изучение стилистических, грамматических и лексических особенностей языка современной китайской прессы, а точнее китайских газет, изучение влияния других языков на развитие китайского языка, что влечет за собой изучение употребления заимствованных слов в языке китайской прессы.

В данной квалификационной работе поставлены следующие **задачи**:

1. изучить процесс становления и развития современной китайской газеты;
2. определить место публицистического стиля в системе стилей речи;
3. изучить основные стилистические, грамматические и лексические особенности китайского публицистического стиля;
4. выявить источники, виды и способы заимствований в китайском языке
5. изучить влияние английского языка в условиях глобализации на появление заимствований в китайском языке
6. на основе вышеперечисленных пунктов определить причины и принципы использования заимствованных слов в современных китайских газетах

**Материалом** исследования послужили статьи политико-экономического, социального и научного содержания китайских печатных изданий, таких как «Жэньминьжибао», «Цзиньжичжунго», «Гуанминжибао», «Чжунгоцзинцзисиньси».

**Научная новизна** работы состоит в том, что на основе большого объема практического материала исследуются появление новых слов, "заимствований", в современных китайских газетах.

Изучение данной тенденции говорит о постоянном развитии языка, о появлении новшеств, что имеет как теоретическое, так и практическое значение.

**Теоретическая значимость** квалификационной работы заключается в том, что полученные в ходе работы результаты внесут изменения в процесс изучения самого языка.

**Практическая значимость** настоящей работы состоит в том, что новые данные о заимствованных словах в печатных изданиях, о самой стилистике газетного текста повысят языковые и культурные знания студентов, изучающих китайский язык. Более того, знание приемов заимствования, приемов стилистики китайской прессы является неотъемлемым условием при переводе специальных текстов, без знания которых переводчик может столкнуться с определенными проблемами при переводе.

**Структура работы.** Квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Первая глава посвящена изучению истории становления и развития современной китайской газеты, изучению особенностей языка публицистического стиля, его стилистических, грамматических и лексических особенностей.

Во второй главе, состоящей из двух разделов, рассматриваются виды заимствований, которые различаются по способу образования и делятся на фонетические, семантические, фонетическо-семантические и буквенные вкрапления. А также рассматривается влияние английского и других языков на заимствования в китайском языке.

В третьей и основной главе широко рассматривается связь развития китайского языка с появлением заимствованных слов в печатных изданиях, причины и принципы использования заимствованных слов в современных китайских газетах.

**По результатам квалификационной работы опубликована научная статья:** В сборнике была опубликована статья по теме «Заимствованные слова в китайском языке»-Тошкент , УзДЖТУ. 2017 г.



# ГЛАВА 1 СОВРЕМЕННЫЕ КИТАЙСКИЕ ГАЗЕТЫ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

## 1.1 История становления и развития современной китайской газеты

Богатейшая история прессы Китая, как и самой страны, уходит своими корнями в глубь веков более чем на тысячелетие назад. Би Шэн первым изобрел способ печатания подвижным наборным шрифтом. Это стало революцией в полиграфии. Китайские исследователи истории журналистики убедительно доказали, что газета «Цзинбао» («Столичный вестник») вышла в свет в 911 г., содержание которой долгое время составляли только императорские декреты и придворные известия. На рубеже XIX и XX вв. издание начинает выходить в трех выпусках, их подготовка была поручена шестерым членам Академии наук - «HanLin». Газета привлекала внимание, потому что в ней публиковалась информация о служебных проступках крупных чиновников и возложенных на них наказаниях. Гэ ГунЧжэнь, историк начала XX в., который первым исследовал прессу Китая, писал: «Сокращенный номер газеты "Цзинбао" выходил к закату солнца, а сама газета выходила ближе к полночи - это имеет сходства с нашими современными вечерними газетами» (Гэ ГунЧжэнь 1927, 131).

В эпоху Нового времени в связи с экономическим ростом необходимо было быстрое распространение и обмен информацией. Потому вторая половина XIX в. отмечена бурным развитием китайской периодики. В первую очередь это связано с обновлением технических средств выпуска изданий, совершенствованием системы доставки и распространения газет. Этому способствовал технический прогресс. В 1860 г. американский миссионер Вильям Гэмбл с помощью гальваностереотипного процесса открыл способ изготовления матриц китайского шрифта, изобрел стандартную китайскую шрифтовую кассу, расположенную по ключевой системе Канси. На начальном этапе развития периодической печати в Китае применялся литографский способ,

которым печаталась и книжная продукция. Впоследствии стали применяться металлический подвижной шрифт и печатные машины.

После культурной революции (1966-1976гг) китайская пресса сравнительно быстро восстанавливалась, а китайская журналистика стремительно развивалась и становится все более открытой в начале XXI века.

В 2005 г. в КНР выходило 225 наименований газет для крестьян общим тиражом 8,5 млн. экземпляров, поскольку в сельской местности проживает более 800 млн. человек.<sup>27</sup> Центральной газетой для крестьян является «Чжунгонунминьбао» («Китайский крестьянин»), основанная в 1980 году. Она выходит три раза в неделю. Тираж газеты в 1984 г. составил 0,7 млн. экземпляров.<sup>28</sup> Главная цель издания — пропаганда политики КПК в области сельского хозяйства. Все газеты данной категории помещают практические рекомендации по ведению сельского хозяйства, что способствует их популярности у населения. Китайская пресса приводит высказывания крестьян о том, что такая газета — «всё равно, что специалист в доме».<sup>29</sup>

Журналы типологически подразделяются на партийные, общественно-политические, научные, отраслевые, специализированные, литературно-художественные и другие. Из издававшихся после образования КНР в 1949 году 305 различных журналов 166 являются в настоящее время общегосударственными.<sup>30</sup>

Среди молодежных изданий КНР наиболее крупными и влиятельными стали: молодежный журнал «Чжунгоциннянь» («Китайская молодежь»), орган ЦК КПК журнал «Сюэси» («Учение»), двухнедельный политико-экономический журнал «Синь цзяньшэ» («Новое строительство»), журнал Всекитайской демократической федерации женщин «Синь ЧжунгоФунюй»

---

<sup>27</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>28</sup> Анализ и прогноз социальной ситуации в Китае. Пекин.- 2005.С.56.

<sup>29</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>30</sup> <http://paper.people.com.cn>

(«Женщины нового Китая»), литературно-художественные журналы Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства «Жэньминьвэнсюэ» (газета «Народная литература») и «Вэньбао» («Литература и искусство»).

«Банюэ Тань» («Беседы раз в полмесяца») издается с 1980 года — партийное издание для кадровых работников низшего звена, которое разъясняет основные моменты внутренней и внешней политики КПК, дает официальную оценку международным событиям. Это малоформатный журнал, выходящий массовым тиражом. В 2005 году тираж увеличился до 200 тыс.<sup>31</sup>

«Шицзечжиши» («Знания о мире») издается с 1934 г., выходит ежемесячно, освещает проблемы международной жизни и внешней политики КПК. 70% общего числа журналов посвящено естественным и общественным наукам. В 1985 г. число изданий по общественным наукам составляло более 400 наименований.<sup>32</sup>

Самыми массовыми в современном Китае являются научно-популярные издания, цель которых состоит не только в популяризации научных знаний, но и в повышении авторитета науки, подорванного в период так называемой «китайской революции».

За прошедшие 30 лет политики реформы открытости, после 3-го пленума ЦК КПК 11-го созыва в конце 1978 г. и до настоящего времени Китай добился небывалых успехов в развитии печатных СМИ КНР.

Газеты КНР можно разделить на всекитайские и местные. С точки зрения территориального размещения в число всекитайских входят: орган ЦК КПК «Жэнь-миньжибао» (ежедневная газета народа), «Гуанминжибао» (ежедневная газета «Свет»), по проблемам науки, образования, литературы и искусства, орган Центрального совета «Цзефанцзюньбао» («газета Народно-

---

<sup>31</sup> <http://paper.people.com.cn>

<sup>32</sup> <http://paper.people.com.cn>

освободительной армии») и «Цзинцзижибао» («Ежедневная экономическая газета»), знакомящая читателей с экономической ситуацией в стране и за рубежом. Кроме вышеперечисленных, ежедневно издаются такие общекитайские газеты, как «Гуижэньжибао» («Рабочая газета»), «Чжунгоцинняньбао» («Китайская молодежь»), «Нунминьжибао» («Крестьянская газета»), «Чжунгофунъюбао» («Китайская женщина»), «Фачжижибао» (юридическая газета «Правопорядок»), «Кэцзижибао» («Наука и техника»), «Чжунгойтиюбао» («Китайский спорт»), «Вэньбао» («Литература и искусство»).

Широкой популярностью, как в стране, так и за рубежом пользуется газета на английском языке «Чайнадейли» («Китайская ежедневная газета»), которая освещает для иностранцев самые разнообразные стороны общественной жизни КНР.

Современное положение китайской журналистики связано с положением существующей прессы. Китайское журналистское дело, осуществив реформу открытости, получило большое развитие в течение с 1978 г. по 2004 г.

В 2005 году в Китае насчитывалось более 1700 газет различного уровня и 9400 журналов. Все это периодическая пресса, общий тираж которой не выше 2,5 млрд, экземпляров.<sup>33</sup> Агентство «Синьхуа» и Агентство «Китайские новости» стали международными агентствами. Китай добился небывалых успехов в развитии печатных СМИ.<sup>34</sup>

## **1.2 Публицистический стиль, его место в системе стилей речи**

В любом языке существуют несколько разных стилей написания и общения. Выбор того или иного стиля зависит от его сферы применения, содержания, смысла и цели высказывания, а также ситуаций в которых они используются. Для разных стилей характерны разные языковые средства.

---

<sup>33</sup> «Цифры и факты». Китай. 2005.

<sup>34</sup> <http://paper.people.com.cn>

Изучением стилей и особенностей употребления языковых средств в них занимается стилистика.

По определению словаря - «функциональный стиль - это исторически сложившаяся и общественно осознанная разновидность литературного языка (его подсистема), функционирующая в определенной сфере человеческой деятельности и общения, создаваемая особенностями употребления в этой сфере языковых средств и их специфической организацией»<sup>35</sup>

Стили классифицируются исходя из факторов, которые обусловлены сферой применения языка и целью общения. Книжный или официальный стиль противопоставлен стилю разговорному, неофициальному.

Научный, официально-деловой, художественный, публицистический стили являются разновидностями официального (книжного стиля). Эти стили соотносят с основными видами деятельности человека, такие как наука, право, политика и др.

В различных источниках используются разные определения для обозначения изучаемого аспекта - публицистический, газетно-публицистический, газетный, общественно-политический стиль. Название "публицистический стиль" является более точным, так как другие варианты названия слишком узко определяют сферу его функционирования. Определение "газетный стиль" объясняется историей становления данного стиля. Он сформировался именно в периодических печатных изданиях и, прежде всего, в газетах. Однако сегодня этот стиль функционирует не только в печатных, но и в электронных средствах массовой информации. Название общественно-политический стиль" –показывает его точное определение, т.к связь этого стиля с общественной и политической жизнью неразрывна, но не стоит забывать и о том, что этот стиль также связан с неполитической стороной сферы общения – культурой, спортом и т.д.

---

<sup>35</sup>Лингвистический энциклопедический словарь 1990, С. 567.

Название публицистического стиля тесно связано с понятием публицистики, что характеризует особенности используемых в нем средств языка и лексики.

Так, авторы учебного пособия «Стилистика и культура речи» выделяют газетно-публицистический, радио-теле журналистский и ораторский подстили<sup>36</sup>. Следует все таки сказать, что в китайском языке, также как и в других языках, публицистический стиль - это не только язык газет и масс-медиа, но и другой литературы: научной, деловой и др. Но в данной квалификационной работе будет рассматриваться публицистический стиль китайских газетных изданий. Так, исследователь стилистики русского языка В.Г. Костомаров дает такое определение газетного языка «функционально стилевое единство»<sup>37</sup>.

По мнению В.Г. Костомарова, «публицистический стиль в целом подчиняется одному конструктивному принципу - чередованию "экспрессии и стандартов"»<sup>38</sup>. Другими словами, газетный язык характеризуют две основные функции - функция сообщения (информативная) и функция воздействия (или экспрессивная).

Важной особенностью публицистического стиля является сочетание в его рамках этих двух функций. Говорящий использует газетный стиль тогда, когда ему необходимо передать какую-то информацию, а также произвести на адресата определенное воздействие. Этот фактор обуславливает яркую эмоционально-экспрессивную окраску публицистического стиля, что в свою очередь ведет к употреблению определенной лексики.

И в зависимости от жанра публицистики на первое место выступает то экспрессия, то стандарт. Если основной целью сообщаемой информации является возбуждение определенного отношения к ней, то на первый план выдвигается экспрессия.

---

<sup>36</sup>Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. Стилистика и культура речи. Учебное пособие для студентов вузов. — Минск: ТетраСистемс, 2003. — 544 с.

<sup>37</sup>Костомаров. Культура речи. Москва – 1971, С.57.

<sup>38</sup>Костомаров. Культура речи. Москва – 1971, С.58.

В жанрах же газетной статьи, стремящихся к максимуму информативности, преобладают стандарты.

Некоторые ученые при анализе функционирования публицистического стиля важнейшим считают экспрессию в нем. Так, Г.Я. Солганик считает именно «социальную оценочность и эмоциональность важнейшим принципом языка публицистики» (ее газетного подстиля), обуславливающими «особый характер его экспрессивности и оценочную направленность самой стандартизации в газете».<sup>39</sup>

Вместе с основными функциями газеты иногда выделяют другие: «просветительскую, воспитательную, организаторскую, аналитико-критическую, гедонистическую (развлекательную)»<sup>40</sup>

Все это говорит о том, что публицистический стиль довольно сложен и неоднороден, и все зависит от поставленных задач, условий его применения и особенностей экстралингвистического и лингвистического характера. Об употреблении стилистических элементов языка, грамматических особенностей и лексических аспектах в газетном стиле подробнее рассказано в следующем разделе.

### **1.3 Стилистические, грамматические и лексические особенности языка китайских газет**

**Стилистические особенности** публицистического стиля китайского и русского языков во многом схожи.

Совокупность произведений публицистического стиля объединяется под общим названием публицистики. Публицистика - отрасль литературы, которая освещающая общественную жизнь и вопросы текущей, повседневной политики и экономики. Тематика публицистических произведений актуальна и злободневна. Произведения публицистического характера зачастую связаны с назревшими и требующими решения вопросами.

---

<sup>39</sup>Солганик Г.Я. Лексика газеты. Учебное пособие, Высшая школа Москва, 1981г., С.12, 22.

<sup>40</sup>Кожина. Язык газет. Москва – 1983, С.183.

Произведения публицистического стиля часто публикуются в периодике (газетах и журналах), а также в отдельных изданиях.

Из-за того, что публицистика отражает социальные вопросы, она нередко имеет пропагандистский характер. Одной из функций публицистического стиля является функция воздействия. Воздействия на умы людей, на их взгляды и мировоззрение, и поэтому для него характерны полемичность и эмоциональность.

Логичность и аргументированность являются характерными чертами этого стиля, так как произведения или статья не обладающие этими чертами не смогут выполнять функцию воздействия. Но это не говорит о том, что язык газеты должен быть сух, скуден и невыразителен. Ранее уже говорилось о его неоднородности. Неоднородность данного стиля заключается в том, что, несмотря на то, что в статьях даны факты, это не значит, что эти факты не могут быть описаны выразительно и образно.

Публицистический стиль сочетает в себе черты научной прозы с особенностями художественной литературы. Характерной особенностью языка публицистики является одновременное использование приемов выражения, присущих языку науки и языку художественной литературы, постоянное переплетение научной аргументации и образного описания.

Публицистический стиль обычно используется в письменной речи. Этим определяются присущие ему особенности отбора и употребления языковых средств, грамматических особенностей и лексических средств.

**Лексические особенности.** В системе лексических средств публицистического стиля современного китайского языка важное место занимает общественно-политическая лексика, а также лексика терминологическая.

К общественно-политической лексике обычно относят слова, постоянно употребляемые в периодической печати: 纲领 программа, 宣言 декларация, 宣传 пропаганда, 鼓动 агитация, 职工会 профсоюз.



Характерной особенностью общественно-политической лексики современного китайского языка является большое количество заимствованных слов, как фонетических, так и семантических и даже буквенных вкраплений, что также являются заимствованными словами в настоящее время. Стоит отметить, что такая особенность для китайского языка не была характерна еще 20-30 лет назад. Данная черта появилась в языке современной газеты с развитием политической, экономической и общественной жизни Китая, что в свою очередь связано с развитием международных отношений Китая с зарубежными странами, в том числе со странами Европы и США.

В публицистических произведениях в зависимости от целей, поставленных в конкретной статье, широко используется терминологическая лексика, общеэкономическая и обще-военная, а также иногда и более специальная терминология, употребляемая в науке и технике или в промышленном и сельскохозяйственном производстве. Общественно-политическая и терминологическая лексика употребляется в прямом, предметно-логическом значении. Для нее характерна однозначность.

Стоит также отметить, что, не смотря на развитие языка, на влияние глобализации во всех сферах, что ведет к появлению новых слов, в современном китайском языке до сих пор широко используются так называемые «вэньянизмы»<sup>41</sup>. Вэньянь лаконичный и вместе с тем емкий в смысловом отношении язык. Поэтому в публицистике до сих пор нередко используются 文言词 (вэньянизмы).

Например, употребляется сочетание слов 设宴 устроить прием, дать банкет вместо 摆酒席; 应邀 принять приглашение, по приглашению вместо 答应邀请. Иногда эти слова создают торжественность, придают речи приподнятую тональность.

В публицистической литературе встречаются словосочетания обычно четырех морфемного состава, построенные по лексико-грамматическим нормам

---

<sup>41</sup>Вэньянизм – заимствованное слово из старого литературного языка вэньянь.

языка **вэньянь**: **不言而喻** понятно без слов; **一扫而空** разом и полностью ликвидировать; **一身作则** самому быть примером, служить примером для других; **大举进攻** в широких масштабах предпринять наступление, всеобщее наступление; **大显身手** полностью проявить способности; **冒天下之大不韪** бросая вызов мировому общественному мнению.

Для языка китайской газеты характерно также использование **庄严词语** (лексика высокого стилистического тона).

Вот несколько примеров: **伟大** великий, величие; **伟业** великое деяние; **宏伟** величественный; **祖国** отчизна; **诞生** рождение; **逝世** кончина; **战友** соратник; **主人翁** хозяин (например, хозяин своей страны); **不朽** бессмертный; **夫人** супруга, госпожа.

Не смотря на то, что публицистический стиль как было уже сказано несет в себе не только формальную окраску, но и эмоциональную, то в китайском языке, как я полагаю ни в каком другом, это выражено очень сильно. Ни одно произведение в китайском языке не лишено эмоционального окраса и даже казалось бы сухие, наполненные одними фактами статьи китайских газет, и те обладают высоким стилистическим эмоциональным тоном. Например: **称心的忠实走狗** верный слуга, который пришелся по душе; **得到赏识** пользоваться благоволением. Слова **称心** быть по душе и **赏识** благоволение обычно употребляются в высокопарной речи, свойственной старому китайскому изысканному стилю. Однако в языке китайской газеты они употребляются не в прямом значении, а в переносном как средство создания иронии, звучат как язвительная насмешка.

Употребление слов высокого стилистического тона в целях создания иронии создает у этих лексем негативное значение. Понимание данного стилистического приема связано с определенными трудностями. Нужно помнить, что в данном случае использовано именно слово высокого стилистического тона, что нелегко, так как не всегда эти слова и выражения

отражены в словарях. Но, тем не менее, установив принадлежность тех или иных лексем к высокому стилистическому тону, легко понять, что они используются в переносном значении как средство иронии и насмешки.

В современных китайских газетах иногда можно наблюдать случаи употребления изобразительно-выразительных средств, представляющих собой разновидности категории 比喻 (иносказание, основанное на сравнении), таких, как 明喻 и 隐喻 образное сравнение (явное и скрытое), 借喻 метафора, а также эпитет. Рассмотрим несколько примеров:

1. 伤透脑筋的问题 - наболевший, мучительный вопрос (вопрос, который ранит мозг), где 伤透脑筋 - художественное определение, или, иначе говоря, эпитет.
2. 近年来, 亚洲许多原料生产国组织, 犹如雨后春笋, 纷纷成立. (报) В последние годы в Африке одна за другой, подобно весенним росткам бамбука после дождя, создаются организации государств - производителей сырья. 犹如雨后春笋 - образное сравнение, называемое по-китайски 明喻.
3. 打起联合国的招牌 повесить вывеску ООН, то есть действовать под флагом ООН. Здесь слово 招牌 вывеска тоже использовано в переносном значении.
4. 出产之运输, 商业之贸迁, 荒地之垦辟, 灾荒之拯救, 皆惟交通之发展是赖. (东方杂志) Перевозка продукции, торговый обмен, распашка целины, борьба со стихией - все это зависит исключительно от развития путей сообщения (дословно: только на развитие путей сообщения и опирается).
5. 这些文物一定要全部追回, 缺少任何一件, 唯他们是问! (报) Все этнокультурные ценности непременно должны быть полностью возвращены. Если не окажется какой-либо из вещей, только эти лица (дословно: они) и будут в ответе (только с них и спросится)!

Таким образом, названные словосочетания представляют собой метафоры. И наконец, следует отметить, что в газетах широко употребляются устойчивые словосочетания, называемые 成语. Их употребление связано с менталитетом, традициями и обычаями китайского народа, который стремится сохранить их

во всем, газеты не исключение. Поэтому Чэньюй придают статьям в газетах своеобразную национальную окраску.

焦头烂额 - иметь жалкий вид в результате полного краха предпринятых усилий (дословно: обожженный лоб); 不打自招 - проболтаться, не желая того выболтать свои неблагоприятные намерения (дословно: не бьют, а сам признает вину).

Говоря об особенностях публицистического стиля, следует сказать, что значительный интерес представляют также сочетания разностильных элементов. Это явление предполагает такое использование средств языка, когда в одно словосочетание, небольшое высказывание, в небольшой отрезок текста включаются, казалось бы, несовместимые, присущие различным стилям слова и выражения.

В одной из газетных статей было употреблено такое сочетание слов: 嗟来之食, 吃下去肚子要痛的 - Съешь подачку, живот разболится. Здесь бросается в глаза разностильность языковых элементов: с одной стороны, выражение классического вэньяня 嗟来之食, с другой стороны, обычная, обыденная, даже несколько вульгарная речь: 吃下去肚子要痛的.

Для языка современных китайских газет довольно обычным является использование риторических вопросов и двойных отрицаний.

1. 现代的事变难道不是这样证明了吗? (报) Разве современные события не подтвердили это?

2. 怎么谁都连一点也不晓得呢? (老舍. 答匿名信) Почему ж никто совершенно ничего не знает об этом?

3. 这种做法, 无非是妄图对人民进行恫吓. (报) Этой акцией не иначе как пытаются запугать народ.

Стилистическая неоднородность, или разностильность языковых средств, создает стилистический эффект. Такого рода сочетания можно назвать стилистическими контаминациями.

**Грамматические особенности.** Поскольку публицистический стиль - один из письменно-книжных стилей, для статей современной китайской газеты, характерно использование полных предложений. В публицистическом стиле почти не встречаются усеченные обороты речи, которые широко употребляются в разговорной речи.

Так как одной из целей статей в газетных изданиях является агитация, побудить к чему-то читателя, в них зачастую используются не только повествовательные и вопросительные предложения, но также и побудительные восклицательные предложения.

Для выполнения другой своей функции, в современных статьях китайских газет используются сложные предложения. В произведениях китайской публицистики употребляются практически все структурно-семантические типы и разновидности сложных предложений. Впоследствии в языке современных газет часто используются служебные слова.

## ГЛАВА 2 ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

### 2.1 Виды и способы заимствования в китайском языке

Такое явление как заимствование привлекло к себе активное внимание в начале 19 века. Такие знаменитые лингвисты как Щерба Л.В. , Реформатский А.А., Кутина Л.Л., Шанский Н.М., Фомина М.И., Калинина А.В. посвятили свои труды изучению этого явления. В данном разделе будут выдвинуты различные точки на то, что такое "заимствование", на основные источники появления заимствованных слов, а также различные способы заимствования. Для начала необходимо выяснить, что же такое «заимствование».

«Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным».<sup>42</sup>

Заимствование - это процесс, и поэтому можно полагать, что: «Заимствование - это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические, культурные связи между языковыми коллективами».<sup>43</sup> Так как заимствование затрагивает само слово, то: «Заимствование - это переход элементов одного языка в систему другого языка, как следствие длительных контактов между ними».<sup>44</sup>

Нужно отметить тот факт, что при разных видах заимствования значение слова немного видоизменяется.

---

<sup>42</sup>Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996.,С. 150.

<sup>43</sup>Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996., С.155.

<sup>44</sup>Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996., С.250.

«Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»<sup>45</sup>

Существуют различные виды заимствований в китайском языке. Их виды различаются по способу образования. Выделяют следующие виды заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические и буквенные вкрапления.

Фонетические заимствования - это такой тип заимствования, при котором слово сохраняет звуковую форму, но при этом изменяется, в связи с фонетическими особенностями языка, в котором оно заимствуется.

Примеры фонетических заимствований:

雷达 (léidá) – радар; 阿司匹林 (āsīpǐlín) – аспирин; 海洛因 (hǎiluòyīn) – героин; 坦克 (tǎnkè) – танк; 巧克力 (qiǎokèlì) – шоколад; 赛璐玢 (sàilùfēn) – целлофан; 苏达 (sūdá) – сода; 批萨 (pīsa) – пицца; 维他命 (wéitāmìng) – витамин.<sup>46</sup>

Следует также отметить и такой тип фонетических заимствований, при котором иероглифы являются не только, так сказать, фонетической транскрипцией иностранного слова, но и сохраняют его смысловое значение. То есть семантическая составляющая как бы накладывается на звуковую форму слова. Однако в китайском языке существует сравнительно небольшое количество таких слов. Например: 绷带 (bēngdài) – (от англ. bandage) бинт (绷 bēng «затягивать», +带 dài «лента», «полоска»);<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> Лингвистический энциклопедический словарь

<sup>12</sup> 刻正琰, 刘正琰 《汉语外来语词典》

47 С. Васильева, ЛюГуаньчжун "Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке"

Семантические заимствования, или так называемые «кальки». Это являются обозначением значений иностранных слов китайскими иероглифами или, попросту говоря, являются переводом на китайский язык. То есть они, словно копируют значение и передают его посредством иероглифов, отсюда и название – «кальки». Что отличает семантические заимствования от фонетических заимствований, так это то, что по своей звуковой и графической форме они не отличны от китайской традиционной лексики в силу того, что строятся из китайских лексических единиц и по китайским правилам словосложения. Они свободно входят в обиход и легко функционируют в речи. Примеры семантических заимствований: 马力 mǎlì (马 mǎ «лошадь» + 力 lì «сила») – лошадиная сила; 重水 zhòngshuǐ (重 zhòng «тяжелый» + 水 shuǐ «вода») – тяжелая вода; 后卫 hòuwèi (后 hòu «сзади» + 卫 wèi «охрана») – арьергард; 动产 dòngchǎn (动 dòng «двигаться» + 产 chǎn «имущество») – движимое имущество; 生产力 shèngchánlì (生产 shèngchán «производить» + 力 lì «сила») – производительные силы; 望远镜 wàngyuǎnjìng (望 wàng «смотреть» + 远 yuǎn «даль» + 镜 jìng «линза») – бинокль; 拖拉机 tuōlājī (拖拉 tuōlā «тянуть» + 机 jī «машина», «агрегат») – трактор; 打字机 dǎzìjī (打 dǎ «выбивать» + 字 zì «знаки» + 机 jī «машина», «агрегат») – пишущая машинка.

Рассмотрим, что же такое фонетико-семантический способ заимствования. Он сочетает в себе два предыдущих способа. При фонетико-семантическом заимствовании слово состоит из двух частей: одна передает звуковую форму заимствованного иноязычного слова, а вторая представляет собой семантически значимый лексический элемент. Примеры фонетико-семантического заимствования: 摩托车 mótuōchē (摩托 mótuō – фонозапись + 车 chē «повозка») – мотоцикл; 喇嘛教 lǎmajiào (喇嘛 lǎma – фонозапись + 教 jiào «религия») – ламаизм; 沙文主义 shāwénzhǔyì (沙文 shāwén – фонозапись + 主义 zhǔyì «доктрина») – шовинизм; 芭蕾舞 bāleǐwǔ (芭蕾 bāleǐ – фонозапись + 舞 wǔ «танец»)



wǔ«танец») – балет; 保龄球 bǎolíngqiú (保龄 bǎolíng – фонозапись + 球 qiú «играть») – боулинг; 贝雷帽 bèiléimào (贝雷 bèiléi – фонозапись + 帽 mào«шапка»,«головной убор») – берет; 迷你裙 míníqún (迷你 míní – фонозапись + 裙 qún «юбка») – мини-юбка; 威士忌酒 wēishìjǐjiǔ (威士忌 wēishìjǐ – фонозапись + 酒 jiǔ «вино») – виски; 沙丁鱼 shādīngyú (沙丁 shādīng – фонозапись + 鱼 yú «рыба») – сардина.<sup>48</sup>

Следующий способ, который требует рассмотрения, - это буквенные вкрапления. Этот способ заимствования в основном использует буквы латинского алфавита. Как правило, это слова или названия из английского языка или же из китайского фонетического письма - пиньинь. Зачастую это аббревиатуры, такие как WTO (world trade organization) Мировая торговая организация; CBD (central business district) Центральный деловой район; IMF (International Monetary Fund) Международный валютный фонд; NBA (National Basketball Association) Национальная баскетбольная ассоциация; ISO (International Standardization Organization) Международная организация по стандартизации; APEC (Asia Pacific Economical Cooperation) Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество и многие другие.

## **2. 2 Влияние английского и других языков на заимствования в китайском языке**

Китайский язык в силу особенностей своего иероглифического письма, а также определенной закрытости Китая в свое время, стал языком изолированным, что в свою очередь затруднило появление связей с некоторыми государствами в определённый период времени, многие языки оказали свое влияние на его лексику. Ввиду территориального расположения Китая, большую часть заимствованных слов представляют собой слова из японского, корейского и индийского языков. Так, например, с проникновением буддизма в Древний Китай, монахи Китая начали переводить

---

<sup>48</sup>岑麒祥《汉语外来语词典》，1990年北京商务印书馆出版的图书

тексты с санскрита. При переводе они столкнулись с такой проблемой, что большинству слов на санскрите нет китайского эквивалента, таким образом, появилось некоторое количество фонетических заимствований, касающихся религии и ритуалов. Например: 菩萨 [púsa] Будда, 阿罗汉 [ēluóhàn] Лохань, архат.

Благодаря географической близости Японии и Китая, а также довольно длинной историей взаимоотношений между двумя соседями, китайские иероглифы являются составляющими обоих языков. Даже существует название алфавита, основанного на китайских иероглифах – «кандзи», что в переводе означает «ханьские буквы». Китайские иероглифы в японском языке используются наряду с хираганой и катаканой.<sup>49</sup>

Печатная публицистическая литература особенно повлияла на расширенное значение некоторых японских заимствований, такие как например слово «日系», которое в японском языке означает «японец по крови», но в китайском языке значение этого слова подвергалось некоторым изменениям.

Например:

1. 销售增速放缓日系车企收复失地受阻 - Скорость продажи замедляется, предприятиям японских машин труднее получить потерянную территорию.
2. 日系车集体反攻，韩系车如何应对？ - Японские машины в коллективе начинают контрнаступление, как будут справляться корейские машины?
3. 今秋日系杂志上，最热发型是何样？ - Этой осенью в журнале японского стиля какая прическа самая модная?

Видно, что в китайском публицистическом тексте появляется все больше слов со слово «日系».

Еще одним очень активно используемым словом в китайских газетах является японское заимствованное слово «写手», которое произошло от японского слова «写». Можно увидеть, что японское слово в китайском языке

---

<sup>49</sup> Колесников А.Н. Японская письменность. Москва-2005, С.95.

довольно изменилось по форме, однако значение почти не изменилось, а только сузилось. Так, в японском языке это слово имеет два значения: 1. «человек, который занимается творчеством в написании произведений» и 2. художник, каллиграф,<sup>50</sup> а в китайском языке, в языке современных газет, осталось только первое значение, а второе исчезло.

1.网络写手最注重的是人气, 人气旺就能迅速成名。 - Для *интернет-писателя*, самым главным является рейтинг - высокий рейтинг помогает автору стать известным.

2.法国拥有非常兴盛的社交媒体文化, 并拥有一些非常棒的博客写手, 同时它还拥有了不起的新闻文化。 - Во Франции, где широко развита культура масс-медиа, *блоггеры* очень талантливы, одновременно с этим, здесь широко развита культура СМИ.<sup>51</sup>

Некоторые заимствованные слова из японского языка, которые в своем родном языке имели отрицательный характер, перейдя в китайский язык, приобрели положительные качества, и наоборот, некоторые слова с положительным окрасом в японском языке, перейдя в китайский язык стали отрицательными. Например японское слово «босодзоку» - «暴走族», по китайски «baozouzu) буквально означает «агрессивный гоночный клан», т.е «криминальная субкультура байкеров»,<sup>52</sup> что явно отражает негативный отрицательный характер. Однако, в китайском языке этим словом описывают «людей, которые любят заниматься спортом на свежем воздухе, любят активный отдых», а в китайских печатных публицистических изданиях, это слово с добавлением иероглифов «快» и «闪», которые означают «быстрый» и «сверкать» вообще имеет приятный положительный характер, и означает современное явление «флешмоб».

---

<sup>50</sup> Дин Ян, Ван Баотянь. Анализ изменения значения заимствований из японского языка в современном китайском языке. Пекин - 2010, С. 142.

<sup>51</sup> <http://www.gmw.cn>

<sup>52</sup> Глушкова О.М Теоретические аспекты анализа субкультуры. Москва – 2007, С.35.

3.7月30日下午,哈尔滨市中央大街上一群80后青年,以年轻人的舞蹈方式,宣泄80后对高房价遥不可攀的无奈心声。在不到3分钟的表演后,迅速离去。令在场群众十分惊奇,记者找到其中一人采访后得知,他们就是网上流传的“快闪暴走族”。- Во второй половине дня 30 июля, на Центральном проспекте города Харбина, группа молодёжи 80-х с помощью танца выразила крик души. После трёхминутного выступления, они быстро ушли. Зрители стояли с удивлением, корреспондент провел интервью с одним членом из группы, и узнал, что они являются частью так называемого движения в интернете «флэшмоба».<sup>53</sup>

В 20 веке в силу политической сплоченности и идеологического сходства Китая и Советского Союза появилось много заимствованных слов на политические и общественные темы, пришедшие в китайский язык из русского языка, которые иногда называют «советизмами». Например: 克格勃[kègébó] КГБ, 布尔什维克[bù'ěrshíwéikè] большевик. А в настоящее время огромное влияние на появление заимствованных слов в китайском языке оказывает английский язык.

Помимо вышеперечисленных языков, также есть небольшая доля заимствованных слов из арабского, персидского, тюркского, немецкого, французского, итальянского и др. Например такие слова как 巴扎(bāzhā) - базар и 巴旦木(bādànmù) - миндаль, пришли в китайский язык из персидского языка, а слово "гранат" - 石榴(shíliú) из арабского.

Китайский язык путунхуа - это язык Ханьцев, то есть коренных китайцев, но в Китае проживает еще 55 так называемых "малых национальностей", в их числе маньчжуры, монголы, северные корейцы, уйгуры, тибетцы и другие. Слова, пришедшие в путунхуа из их родных языков также считаются заимствованными словами.

---

<sup>53</sup> <http://www.gmw.cn>

В настоящее время в виду динамического процесса глобализации, английский язык входит в практически все сферы жизни человека во всех странах. Английский язык - это язык глобальной сети, язык экономики, бизнеса, политики, системы образования и т.д.

В Китае среди современного молодого поколения довольно часто в речи можно встретить сокращения, а иногда и отдельные слова на иностранном языке (в основном на английском). Сегодня это даже можно считать «модным»: употреблять в речи английские слова просто для разнообразия лексикона или же ради демонстрации своей эрудированности. Причиной этого, скорее всего, является «европеизация» современной китайской молодежи, вызванная проникновением европейской и американской культур через Интернет и средства массовой информации. В качестве примера этого явления можно привести сокращения обыденных повседневных фраз, используемых для быстрого и удобного набора СМС-сообщений, а также сообщений в интернет-чатах и социальных сетях. Например, сегодня очень часто можно встретить следующие сокращенные варианты англоязычных выражений: ВВ (Bye-Bye) – «пока-пока», «до встречи»; CU (See You) – «увидимся»; IC (I see) – «понятно», «ясно»; URQ (You are cool) – «ты крут»; RUThere (Are You there?) – «Ты здесь?» (вопрос, задаваемый с целью узнать, находится ли собеседник в чате). Среди таких сокращенных выражений также встречаются графические аббревиатуры, имеющие в своем составе цифры, которые заменяют определенное слово, но при этом выполняют ту же звуковую функцию: F2F (FacetoFace) – «лицом к лицу», «тет-а-тет». В английском языке число 2 (two) созвучно с частицей «к» (to), и поэтому цифра заменяет слово (для удобства и быстроты набора текста); B2B (business to business) – «дело за дело» (также может употребляться в деловом контексте, подразумевая отношения «бизнес для бизнеса») – еще один пример замены частицы «к» (to) цифрой 2 (two); L8R (later) – «позже», «потом». Вариант, аналогичный предыдущим двум, только в этом случае число 8 (eight) заменяет три буквы, образующие созвучный слог

«ate». Однако помимо иностранных сокращений, встречаются также и сокращения и аббревиации китайских слов: GG (哥哥 gēge) – «старший брат»; JJ (姐姐 jiějie) – «старшая сестра»; MM (美美 měimei) – «красотка», «красивый». В современном китайском языке также существует разновидность заимствованных слов, состоящих из букв латинского алфавита и китайских иероглифов: IC 卡 (IC kǎ) – «электронная карточка»; T 恤 (T xù) – «футболка»; IT 时代 (IT shídài) – «эпоха информационных технологий»; IP 电话 (IP diànhuà) – «интернет-телефония». Причем такие слова, как IC 卡 и T 恤, сочетают в себе два способа заимствования – буквенные вкрапления и фонетическое заимствование. На примере этих двух слов легко просматривается схожесть звучания с английскими «IC card» и «T-shirt» соответственно. То есть иероглифы 卡 (kǎ) и 恤 (xù) являются фонозаписями слов «card» и «shirt». Английские аббревиатуры можно часто встретить и в официальном или деловом контекстах: WTO (world trade organization) Мировая торговая организация; CBD (central business district) Центральный деловой район; IFM (International Monetary Fund) Международный валютный фонд; NBA (National Basketball Association) Национальная баскетбольная ассоциация; ISO (International Standardization Organization) Международная организация по стандартизации; АПЕС (Asia Pacific Economical Cooperation) Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество. Невозможно отрицать значительное место английского языка в современном мире и его огромное влияние. Поэтому в китайском языке существует достаточно широкий спектр заимствованных слов с английского языка. Следует подчеркнуть, что все эти заимствования широко употребляются как в повседневном разговорном языке, так и в официальном, книжном языке. Без знания правильного перевода заимствованных слов переводчик может столкнуться с определенными проблемами при работе с переводом. Учитывая тот факт, что носители китайского языка, особенно в специфических социальных и профессиональных группах, нередко отдают предпочтение использованию слов английского

происхождения в силу того, что они более точны и экономичны, необходимость знания заимствований из других языков только усиливается. Что касается современной китайской молодежи, то можно еще рассматривать данное явление и как "своеобразную моду". В целом наблюдается значительное влияние английского языка на современный китайский язык. При нынешней политике КНР, направленной на интеграцию в мировую экономику, можно ожидать, что данное влияние английского языка на китайский язык будет только увеличиваться. Поэтому при обучении китайскому языку, преподаватель должен уделять внимание влиянию английского языка в современных условиях, появлению заимствований и соответственно внедрять это в материал обучения.

## **ГЛАВА 3 СВЯЗЬ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ЗАИМСТВОВАННЫМИ СЛОВАМИ В КИТАЙСКИХ ГАЗЕТАХ**

### **3.1 Причины и принципы использования заимствованных слов в современных газетах**

В настоящее время, время информационных технологий, развития различных средств массовой информации, развитие интернета оказывает огромное влияние на использование иностранных "заимствованных" слов в китайских газетных изданиях. Использование заимствованных слов не только требование времени, но и имеет огромное влияние на развитие языка. Заимствованные слова обогащают язык газеты. Для корректного использования заимствованных слов в газетах, их перевода и здорового развития, данный вопрос требует особого рассмотрения.

Ранее уже было сказано, какие существуют виды и способы заимствования. В данной главе будут рассмотрены причины и принципы употребления заимствованных слов в языке современных китайских газет.

Стоит отметить то, что мнения многих ученых лингвистов Китая разделяются по поводу использования заимствованных слов в языке прессы, на телевидении и в средствах массовой информации. Одни полагают, что использование не исконно китайских слов ведет к деградации языка, другие же напротив, считают, что это обогащает и развивает язык. Но, по причине стараний китайского народа как можно лучше сохранить национальные традиции, культуру и язык, китайское правительство издавало немало указов по запрету и ограничению использования иностранных слов в прессе. Однако, в силу неотъемлемого процесса развития и глобализации, появление огромного числа заимствованных слов в прессе и на телевидении все же до сих пор присутствует.

И все же большинство лингвистов придерживаются мнения о том, что заимствованные слова украшают язык, придают ему в некоторых случаях



насыщенности, современности, делают его богаче и привлекательнее. Поэтому причинами употребления заимствованных слов в языке китайских газет являются:

**1) Выражение новой концепции, новых вещей.** Заполнение так называемых "пропусков", слов, которые не могут найти эквиваленты в китайском языке является одной из главных ролей заимствованных слов. С развитием информационных технологий, особенно с развитием компьютерных технологий, появляются новые термины, которые не могут быть выражены исконно китайскими словами, что ведет к использованию заимствованных слов. Такие, как:

1. 上一周, 小孙子又来电话, 说:爷爷, 我给你发了 E-mail 了。<sup>54</sup>
2. “网站建设套餐”包括 10 兆虚拟主机空间、一个子域名、两个 5 兆 E-mail 信箱。<sup>55</sup>

Здесь слово «E-mail» это новое слово, новый термин, который не использовался ранее, но с развитием компьютерных и интернет технологий этот термин стал все больше использоваться в китайском языке. Позже конечно этот англоязычный термин был заменен китайским словом «电子邮箱», хотя народ уже давно привык использовать слово «E-mail».

**2) Выражение гармонии между звуком и значением.** Одной из причин использования заимствованных слов в языке современных китайских газет является тот факт, что даже если в китайском языке и можно найти эквивалент слову, этот эквивалент не будет полностью отражать смысл, и потеряется гармония и красота слова, не будет связи между звуком и значением. Например, английское слово «хакер» в китайском языке является фонетическим заимствованием «黑客», что дословно означает «черный гость». В китайском

---

<sup>54</sup> <http://whb.news365.com.cn>

<sup>55</sup> <http://paper.people.com.cn>

языке слово «черный» ассоциируется с чем-то плохим, нелегальным, запрещенным, поэтому человека, который незаконно проникает в чужие компьютеры можно назвать не прошенным «черным гостем». Если перевести дословно с английского языка слово «hacker», то это человек, который взламывает, то есть взломщик. Однако при дословном переводе слова на китайский язык «взломщик» уже не будет созвучно со словом «хакер» и потеряет свое благозвучие и смысловую подоплеку.

3. 媒体报道黑客事件时有两个错误倾向，一是玄化，将信息安全和黑客说得神乎其神了；二是过分美化，将黑客塑造成英雄和偶像来崇拜。<sup>56</sup>

**3 ) Выражение молодежной культуры.** Как уже было сказано ранее, существуют разного рода газеты, в зависимости от сферы контингента читателей. Существуют газеты, которые освещают только политические события в мире, есть те, которые предназначены для экономистов, а есть молодежные газеты, которые освещают общественную жизнь современной молодежи. Так вот именно в молодежных газетах широко употребляются англоязычные неологизмы. Так как молодежь не любит рутину, любит что-то новое и интересное, поэтому молодые люди любят использовать иностранные слова и вместо слов “酒店”(отель) или “酒家”(ресторан)、“音乐厅”(концертный зал)、“讲话表演”、“好看”(красивый) они используют заимствованные слова “酒吧(бар)”、“音乐沙龙(салон)”、“脱口秀”(Ток шоу)”、“好酷 (Howcool!) (от англ. «как классно!»)” и другие.

**4) Выражение лаконичности.** Язык газет, как средство общения, ввиду своих стилистических, грамматических и лексических особенностей должен передавать некоторую информацию лаконично и четко. К такой информации относятся аббревиатуры, причисляемые к одному из видов заимствования – «буквенным вкраплениям», рассмотренным во второй главе. Длинные названия

---

<sup>56</sup> <http://www.gmw.cn>

организаций, мероприятий, названия болезней, такие как UN, UNESCO, AIDS, G8, SARS, WTO, АРЕС и другие, известны миру и в языке оригинала, и для большинства людей понятны и без перевода. Более того, при попытке указать в газетах многие подобные аббревиатуры расширено и с переводом, читателю, возможно, будет даже сложнее прочесть и понять эти слова. Например, аббревиатура такого заболевания как «严重急性呼吸系统综合症» (острое респираторное заболевание) – SARS (severe acute respiratory syndrome) довольно известна и не нуждается в расшифровке, тем более, если оно употребляется в специализированных журналах или газетах для ученых и докторов. Более того, данная расшифровка там будет даже неуместна, и поэтому использование аббревиатуры делает чтение такой статьи более быстрым и легким, а сама статья будет написана четко и понятно.

Далее рассмотрим принципы использования заимствованных слов в современных китайских газетах. Несомненно, развитие средств массовой информации, расширение сфер освещаемых событий в современных газетах ведет к использованию заимствованных слов. Однако, многие лингвисты Китая говорят о том, что ввиду особенностей китайского языка, при использовании того или иного иностранного слова следует обращать внимание отвечает данное заимствованное слово следующим принципам китайского языка.

**1. Принцип «необходимости».** При использовании заимствованного слова в газетных статьях авторам и редакторам следует обращать внимание на необходимость использования в данной статье этого слова. Если в китайском языке не существует эквивалента этого слова или содержание и цель статьи не позволяет заменить слово на эквивалент, тогда данное использование заимствованного слова отвечает принципу необходимости, и оно считается допустимым. Например, в китайском языке нет эквивалента словам 雷达 (léidá) – радар; 阿司匹林 (āsīpǐlín) – аспирин; 海洛因 (hǎiluòyīn) – героин; 坦克 (tǎnkè) – танк; 巧克力 (qiǎokèlì) – шоколад; 赛璐玢 (sàilùfēn) – целлофан;

苏打 (sūdà) – сода; 批萨 (pīsa) – пицца; 维他命 (wéitā mìng) – витамин, поэтому в необходимости их использования нет сомнений. Однако, таким молодежным словам как "酒吧(бар)", "音乐沙龙(салон)", "脱口秀"(Ток шоу)", "好酷 (Howcool !), "伊妹儿"(e-mail) и др. есть китайские эквиваленты, и здесь уже следует исходить из цели написания статьи и для какого контингента она написана.

**2. Принцип «пять характеристик».** Система словообразования в китайском языке, как и в принципе, все остальное в Китае, должна отвечать китайским традициям. Поэтому заимствованное слово должно соответствовать следующим пяти характеристикам: рациональность, умеренность, упорядоченность, материальность и благоприятность.

Это означает, что заимствованное слово должно быть во-первых, разумно, значение слово должно соответствовать выбранным для перевода фонетическим или семантическим единицам (иероглифам), т.е не должно быть каламбура.

Во-вторых, использованное число иероглифов должно быть умеренным, так как обычно китайские слова состоят максимум из 2-4 иероглифов.

В-третьих, структура слова должна быть упорядочена.

В-четвертых, слово должно иметь правильную форму и содержание, что позволит людям быстрее приспособиться к использованию этого слова и в дальнейшем новое слово войдет в обиход.

И в-пятых, использованное слово должно благоприятно сказаться на развитии языка.

И так как газеты играют одну из ключевых ролей в развитии и совершенствовании языка, использование заимствованных слов в газетах

должно быть аккуратным и разборчивым, язык газеты должен играть образцовую роль в развитии самого китайского языка.

**3. Принцип «естественного отбора».** Как и в природе, в языке как в живом и постоянно меняющемся явлении, тоже существует так называемый принцип естественного отбора. Естественный отбор — это основной эволюционный процесс, в результате которого число особей, обладающих максимальной приспособленностью (наиболее благоприятными признаками) увеличивается, а количество особей с неблагоприятными признаками уменьшается, проще говоря, выживает сильнейший. Данное явление применимо и в языке. Ведь заимствованные, новые слова, могут впоследствии, и выйти из употребления в виду своей неконкурентоспособности с другими исконно китайскими словами или стать архаизмами из-за появления еще более новых слов. В языке современных газет, авторам статей при подборе слов следует обращать внимание на то, какие слова в языке пользуются большей популярностью у общественности. И не всегда употребление нового заимствованного слова лучше использования исконно китайских слов. Например, китайское слово “小姐” (барышня, мисс) звучит теплее и воспринимается народом лучше, чем фонетически заимствованное англоязычное слово “密斯” (misi) – мисс, которое так и не смогло войти в обиход. Поэтому использование слова “密斯” в газете будет резать слух читателя и может вызвать негодование.

**4. Принцип «международных стандартов».** Газеты - это средства массовой информации, поэтому авторам статей следует обращать внимание на международные стандарты. Так, например, используя «буквенные вкрапления», такие как WTO (world trade organization) Мировая торговая организация; IFM (International Monetary Fund) Международный валютный фонд; NBA (National Basketball Association) Национальная баскетбольная ассоциация; ISO (International Standardization Organization) Международная организация по

стандартизации; АРЕС (Asia Pacific Economical Cooperation) Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество и многие другие является содействием распространению международного обмена и культуры.

Заимствованные слова должны пройти определенный процесс для того, чтобы законно войти в обиход и употребление в газетах. Известный китайский лингвист Господин Ши подчеркивал, «заимствованные слова должны стать общепринятыми, соответствующими, простыми, но в то же время должны быть приятны в использовании и приятны на слух, а также должны быть доведены до совершенства. Только при этих условиях их можно использовать в языке современной газеты».<sup>57</sup>

Язык газеты – это эталон литературного языка, поэтому в многообразии стольких вариантов переводов таких слов как СПИД (“爱滋病” и “艾滋病”), электронная почта (“E-mail”, “伊妹儿”, “妹儿”, “电子邮件”), пейджер (“BP 机”, “BB 机”, “呼机”), сауна (“桑那浴” и “桑拿浴”) и многих других, «газета» должна поставить границы, установить правила для заимствованных слов.

В соответствии с тенденцией развития китайского языка, согласно культурным традициям китайской нации, заимствованные слова должны гармонично использоваться с исконно китайскими словами, что является необходимым компонентом китайской лексики.

В виду появления новшеств, развития и глобализации, использование заимствованных слов в китайских газетах неотъемлемая часть усовершенствования и модернизации языка, однако стоит учесть и устранить все отрицательные аспекты заимствованных слов и затем внедрять их в язык современной прессы и средств массовой информации. И несомненно, требуется проводить дальнейшее углубление в изучении использования заимствованных слов в современных газетах.

---

<sup>57</sup>史有为.汉语外来词,北京:商务印书馆,2000.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проделанной работы можно сделать следующие выводы. Китайская газета прошла длинный путь развития от императорских декретов, докладов партии до современного вида газет, подразделяющихся на разные виды в зависимости от сферы деятельности. Этот путь не был легок, а был тернист с разного рода преградами. В настоящее время современная газета имеет огромное влияние на умы общества и ушла далеко вперед и не сосредоточена на коммунистических призывах и лозунгах. Публицистический стиль газет сложен и не однороден. Китайский публицистический стиль характеризует не только разнообразные жанры масс-медиа, но и научную, учебную, официально-деловую литературу, а также речь политиков, дипломатов и т.п. Анализ таких текстов показал, что в китайской публицистике встречаются как стилистические элементы характерные и для других языков, так и некоторые особенности, отличающие только китайский публицистический стиль. Использование таких элементов указывает на более книжный, по сравнению с другими языками характер языка китайской прессы. Заимствования – еще одна особенность языка китайской прессы. Различают несколько видов заимствований, такие как фонетические, семантические, фонетико-семантические и буквенные вкрапления. Огромное влияние на появление заимствований оказывают языки соседних государств, таких как Южная Корея и Япония, но основной вклад все же несет английский язык как язык глобализации и развития информационных технологий. Иноязычная лексика проникает в китайский язык, главным образом через газеты, это несомненный факт. Многие специалисты отмечают, что сегодня в Китае, как и в некоторых других странах мира, приток новых реалий влечет за собой появление огромного количества неологизмов и иностранной лексики. В конце прошлого века Китай, отказавшись от политики духовной самоизоляции, расширял культурные и научные связи с другими государствами и вместе с новыми понятиями активно заимствовал новые иностранные слова.

Большинство иноязычных слов приходит в китайский язык благодаря именно газетам и журналам. Необходимо, однако, учитывать тот факт, что язык газеты неоднороден, он определяется тематикой публицистических произведений. Очевидно, что наибольшее количество заимствований будет преобладать в специальной терминологической лексике, употребляемой в науке и технике. Несомненно, такое явление как «заимствование» ведет к развитию и обогащению языка, однако заимствованные слова должны соответствовать всем правилам и принципам китайского языка, его многовековым традициям и обычаям.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глушкова О.М. Теоретические аспекты анализа субкультуры. Москва – 2007,35с.
2. Дин Ян, Ван Баотянь. Анализ изменения значения заимствований из японского языка в современном китайском языке. Пекин - 2010, 142с.
3. Дин Сяю Юн. Анализ и прогноз социальной ситуации в Китае. Пекин.- 2005., 56с.
4. Костомаров. Культура речи. Москва – 1971,57с.
5. Кожина. Язык газет. Москва – 1983,183с.
6. Колесников А.Н. Японская письменность. Москва-2005, 95с.
7. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. Стилистика и культура речи. Учебное пособие для студентов вузов. — Минск: ТетраСистемс, 2003. — 544 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996., 150-250с.
9. Солганик Г.Я. Лексика газеты. Учебное пособие, Высшая школа Москва, 1981г., 12с.,22с.,245с
10. Пелихов А. М. «Цифры и факты». Китай. 2005., 35с.
11. С. Васильева, ЛюГуаньчжун Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке.
12. Лингвистический энциклопедический словарь.1990, С. 567.

### Литература на иностранном языке

13. 史有为.汉语外来词, 北京: 商务印书馆, 2000.
14. 岑麒祥《汉语外来语词典》,商务印书馆出版的图书, 1990年, 北京.
15. 刻正琰, 刘正琰《汉语外来语词典》, 2005.
16. 国家语委新词新语规范基本原则课题组新词新语规范基本原则语言文字应用, 2003.

17. 张志毅, 张庆云. 新时期新词语的趋势与选择. 北京: 语文建设, 1997.
18. 辞海请言文字分册, 上海: 上海辞书出版社, 1978.
19. 郭伏良. 新中国成立以来汉语词汇发展变化研究. 郑州: 河北大学出版社  
2001.
20. 萨丕尔. 语言论. 陆卓元, 译. 北京: 商务印书馆, 1985.
21. 黄伯荣、度序东. 现代汉语 (增订二版) 北京: 高等教育出版社. 1997.
22. 胡裕树. 现代汉语. 上海: 上海教育出版社, 1985.
23. 作者简介: 黎昌友, 达县师范高等专科学校中文系教师, 2007.

#### Интернет ресурсы

24. <http://whb.news365.com.cn> - 《文汇报》
25. <http://paper.people.com.cn> - 《人民日报》
26. <http://www.gmw.cn> - 《光明日报》